

BRUNO GILLET

SONG BOOK

1986 - 2025

SOMMAIRE

Tre Canti Brevi [Salvatore Quasimodo] <i>pour mezzo-soprano et piano</i>	4
Sept Monodies [texte biblique en latin] <i>pour soprano, cymbalum et percussion</i>	13
À Cypris [Sophocle, texte en grec] <i>pour mezzo-soprano et alto</i>	28
Tre Canzoni Popolari [en italien] <i>pour mezzo-soprano et alto</i>	34
Trois Romances [Arthur Rimbaud] <i>pour soprano et hautbois</i>	45
Trois Chansons de Robert Desnos <i>pour mezzo-soprano, alto et piano</i>	59
La Cantatrice sauve [Oulipo] <i>pour baryton et piano préparé</i>	85
L'homme qui n'y comprend rien [Jean Tardieu] <i>pour baryton aigu et piano</i>	99
Lettera Amorosa [Arthur Rimbaud] <i>pour baryton aigu et violoncelle</i>	107
Un petite chanson <i>pour toutes voix et piano</i>	118
Chant des chasseurs alpins [Paul van Ostaijen] <i>pour mezzo-soprano et deux clarinettes</i>	120
Three Songs from Whitman <i>pour mezzo-soprano, flûte et clavecin</i>	126
Trois Chansons de Clément Marot <i>pour mezzo-soprano et harpe celtique</i>	139
D'un pauvre petit écolier [François Villon] <i>pour soprano, mezzo-soprano et guitare</i>	148
Deux Motets [texte biblique] <i>pour trois voix de femmes a cappella</i>	164
Pages tournées [Raymond Queneau] <i>pour mezzo-soprano, ténor et piano</i>	176

TRE CANTI BREVI

(Lirici greci tradotti da Salvatore Quasimodo)

per mezzo-soprano e pianoforte

N.B.

Une préparation très simple du piano est demandée pour l'exécution de ces trois pièces :

On étouffera le RÉ 4  au départ des cordes grâce à deux petits coins de liège taillés dans un bouchon.

Le son obtenu doit être à peu près celui d'un pizzicato de violoncelle.

Ce RÉ 4, répété longuement au milieu du n°2 n'apparaît que furtivement dans le n°1. Il est totalement absent dans le n°3.

Durée totale : 5 minutes environ.

1

Πέτρας καὶ πολίας θαλάσ- σας τέκνον,
 ἐκ δὲ παί- δων χαύνῳις φρένας, ἃ θαλασσία χέλυσ

O conchiglia marina, figlia
 Della pietra e del mare biancheggiante
 Tu meravigli la mente dei fanciulli.
 (Alceo)

*O coquille marine, fille
 de la pierre et de la mer blanchissante,
 tu émerveilles la pensée des enfants.*

2

Τέγγε πλεύμονας οἴνωι τὸ γὰρ ἄστρον περιτέλλεται
 ἃ δ' ὥρα χαλέπα, πάντα δὲ δύναισ' ὑπὰ καύματος,
 ἄχρει δ' ἐκ πετάλων ἄδεα τέτιξ [...],

 ἄνθει καὶ σκόλυμος. νῦν δὲ γυναῖκες μιαιώταται,
 λέπτοι δ' ἄνδρες, ἐπεὶ (καὶ) κεφάλαν καὶ γόνα Σείριος
 ἄσδει.

Gonfiati di vino : già l'astro
 Che segna l'estate dal giro
 Celeste ritorna, tutto è arso di sete,
 E l'aria fumica per la calura.
 Acuta fra le foglie degli alberi
 La dolce cicala di sotto le ali
 Fitto vibra il suo canto, quando
 Il sole a picco sgretola la terra.
 Solo il cardo è in fiore :
 Le femmine hanno avido il sesso,
 I maschi poco vigore, ora che Sirio
 Il capo dissecca e le ginocchia.
 (Alceo)

*Emplis toi de vin : déjà l'astre
 de l'été revient de son tour
 céleste. Tout est brûlé de soif
 et l'air est fumant de chaleur.
 Aiguë parmi les feuilles des arbres,
 la douce cigale, du dessous de ses ailes,
 obstinément fait vibrer son chant, à l'heure
 où le soleil, à pic, désagrège la terre.
 Seul le chardon est en fleur :
 les femmes ont le sexe avide,
 les hommes peu de vigueur, maintenant que Sirius
 dessèche et les crânes et les genoux.*

3

Ἄοϊον ἀεροφοίταν ἀστέρα
 μεινωμένῳ ἡλίῳ λευκοπτέρυγα πρόδρομον.

Aspettiamo la stella mattutina
 Dall'ala bianca che viaggia nelle tenebre,
 Primo annunzio del sole.
 (Jones)

*Nous attendons l'étoile du matin,
 à l'aile blanche, qui voyage à travers les ténèbres,
 première annonce du soleil.*

TRE CANTI BREVI

per mezzo-soprano e pianoforte

Lirice greci tradotti dal greco da
Salvatore QUASIMODO

Bruno GILLET
2008 (révision 2011)

1

$\text{♩} = 104 \text{ circa}$

Mezzo-Soprano

Pianoforte

poco

pp legato

poco

poco

poco

(♩ sur chaque note)

3

pp

0 con - chi - gli - a ma - ri - na,

poco

poco

poco

poco

5

fi - glia Del - la pie - tra e del ma - re bian-cheg-gian - te, —

poco

poco

7 *perdendosi*

Tu me-ra-

9

vi - gli la men - te de' fan - ciul - li.

11 *perdendosi*

poco

13

$\text{♩} = \pm 72$

Gon - fia - ti di vi - no :

mf *ten.*

Leg.

3

già l'as - tro — Che se - gna l'es - ta - te dal gi - ro Ce - les - te ri - tor -

p *ten.* *m.g.* *m.g.* *ten.*

5

na, tut - to è ar - so di se - te, E l'a - ria fu - mi - ca per la ca - lu -

ten. *ten.*

7

ra A - cu - ta fra le fo-glie degli-

m.g.

etc.

relever progressivement

10

al - be-ri — la dol - ce ci - ca - la — di sot - to le a - li

13

Fit - to vi - bra il suo can - to, — quan - do Il

16

so - le a pic - co sgre - to-la la ter - ra.

ten.

19

So-lo il car-do è in fio-re : Le fem-mi-ne han-no a-vi-do il ses-so, I mas -

*

22

chi po-co vi-go - re, o - ra — che Si-rio Il ca-po dis-sec-ca e le gi - noc - chia

ten.

10

na Dall' a - la bian - ca,

13

che viag - gia nel - le te - ne-bre, Pri-mo an-nun - zio

16

del so - le.

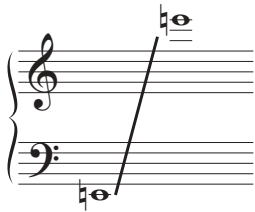
SEPT MONODIES

pour Soprano, Cymbalum et Percussion

Première audition à « l'Auditorium des Halles » à Paris
le 9 septembre 1987 par Élise Caron

INSTRUMENTATION

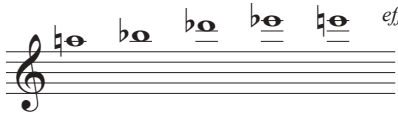
Cymbalum chromatique (4 octaves)



Percussion (1 exécutant) :

Cloches-tubes

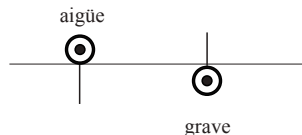
Crotales



2 Wood-blocks



2 Cymbales



1 Triangle



Durée totale : 8' 30"

NOTES

L'écriture du cymbalum utilise 3 types de symboles :

♪ = Jeu « normal » avec baguettes douces.

✕ = Jeu avec baguettes dures ou avec un petit percuteur métallique.

(Par exemple pour les rebondissements)

♩ = Sons « étouffés près de la table » : un doigt fermement appuyé à cheval sur la table et la naissance de la corde - et ceci préalablement à l'attaque de la note - on pince la dite corde en son milieu (avec l'autre main). Le son obtenu doit être analogue à un fort pizzicato au violon.

La vibration des cordes ne doit jamais être coupée volontairement mais durer jusqu'à l'extinction naturelle. [Sauf indication spéciale il en ira de même pour les cloches, cymbales, triangle et crotales].

La version originale de ces pièces, de 1986, incluait une partie de cithare (ou Zithar) instrument populaire de l'Europe de l'Est (souvent rudimentaire) qu'on joue principalement avec les doigts. Il existe aussi une cithare "de concert" à plus large étendue, mais l'instrument (et les instrumentistes) étant très rare, c'est - à défaut - pour le cymbalum, plus courant, qu'a été rédigée cette version révisée. D'autres arrangements sont également possibles, avec guitares diverses (électrique, folk...) ou à la rigueur la harpe, mais jouée exclusivement très "près de la table".

- 1 Ô SAPIENTIA, QUI EX ORE ALTISSIMI PRODIISTI ATTIGENS A FINE USQUE AD FINEM
FORTITER SUAVITERQUE DISPONENS OMNIA: VENI AD DOCENDUM NOS VIAM PRUDENTIÆ.
- 2 Ô ADONAÏ, ET DUX DOMUS ISRAËL, QUI MOYSI IN IGNE FLAMMÆ RUBI APPARUISTI, ET EI
IN SINA LEGEM DEDISTI VENI AD REDIMENDUM NOS IN BRACCHIO EXTENTO.
- 3 Ô RADIX JESSE QUI STAS IN SIGNUM POPULORUM, SUPER QUEM CONTINEBUNT REGES OS
QUEM DEPRECABUNT GENTES, VENI AD LIBERANDUM NOS, JAM, NOLI TARDARE.
- 4 Ô CLAVIS DAVID, ET SCEPTUM DOMUS ISRAËL QUI APERIS, ET NEMO CLAUDIT QUI
CLAUDIS ET NEMO APERIT, VENI ET EDUC VINCTUM DE DOMO CARCERIS SEDENTES IN
TENEBRIS ET UMBRA MORTIS.
- 5 Ô ORIENS SPLENDOR LUCIS ÆTERNÆ ET SOL JUSTITIÆ VENI ET ILLUMINA SEDENTES IN
TENEBRIS ET UMBRA MORTIS.
- 6 Ô REX GENTIUM, ET DESIDERATUS EARUM, LAPISQUE ANGULARIS, QUI FACIS UTRAQUE
UNUM : VENI ET SALVA HOMINEM, QUEM DE LIMO FORMASTI.
- 7 Ô EMMANUEL, REX ET LEGIFER NOSTER, EXPECTATIO GENTIUM ET SALVATOR EARUM:
VENI AD SALVANDUM NOS, DOMINE, DEUS NOSTER.

Texte : Grandes Antiennes « Ô » de la Liturgie de l'Avent.

La prononciation du latin souhaitée ici est la même que celle de l'italien, à l'exception du TI... suivi d'une autre voyelle qui doit devenir TSI... (comme dans « PRUDENTSIA »), et de la diphtongue Æ qui doit être un son unique intermédiaire entre celui de « PRÉ » et de « PRÊT ».

TRADUCTION

- 1 Ô SAGESSE ! SORTIE DE LA BOUCHE DU TRÈS-HAUT QUI UNIS TOUTES CHOSES D'UN PÔLE
À L'AUTRE ET LES DISPOSES AVEC FORCE ET DOUCEUR, VIENS NOUS ENSEIGNER LE
CHEMIN DE LA PRUDENCE.
- 2 Ô ADONAÏ ! GUIDE DU PEUPLE D'ISRAËL, QUI APPARUS À MOÏSE DANS LE FEU DU
BUISSON ARDENT ET LUI AS DONNÉ TES COMMANDEMENTS SUR LE MONT SINAÏ, ARME
TON BRAS ET VIENS NOUS SAUVER.
- 3 Ô ARBRE DE JESSÉ ! SIGNE DRESSÉ DEVANT LES PEUPLES, TOI DEVANT QUI LES
SOUVERAINS RESTERONT MUETS, TOI QUE LES PEUPLES APPELLERONT AU SECOURS,
VIENS NOUS LIBÉRER, NE TARDE PAS.
- 4 Ô CLEF DE DAVID ! SCEPTRE DU ROYAUME D'ISRAËL, TU OUVRES ET PERSONNE NE PEUT
FERMER ; TU FERMES ET NUL NE PEUT OUVRIR. VIENS ! FAIS SORTIR DU CACHOT LE
PRISONNIER ASSIS DANS LES TÉNÈBRES ET LA NUIT DE LA MORT.
- 5 Ô ORIENT ! SPLENDEUR DE LA LUMIÈRE ÉTERNELLE, SOLEIL DE JUSTICE VIENS !
ILLUMINE CEUX QUI SONT ASSIS DANS LES TÉNÈBRES ET LA NUIT DE LA MORT.
- 6 Ô ROI DES NATIONS ! TOI QU'ELLES DÉSIRENT, CLEF DE VOÛTE QUI UNIS LES PEUPLES
OPPOSÉS, VIENS SAUVER L'HOMME QUE TU AS FAÇONNÉ D'ARGILE.
- 7 Ô EMMANUEL ! NOTRE ROI ET NOTRE LÉGISLATEUR, ATTENTE ET SAUVEUR DES NATIONS :
VIENS NOUS SAUVER, SEIGNEUR, NOTRE DIEU.

SEPT MONODIES

pour Soprano, Cymbalum et Percussions

1

Bruno GILLET
1986 (révision 2023)

♩ = 68 / 72

VOIX

f

Ô SA - PIEN - TI - A, QUI EX O - RE

PERCUSSION

Cloches

f

CYMBALUM

f

AL - TIS - SI - MI PRO - DI - IS - TI AT - TI - GENS A FI - NE

mf

mf

f *ma dolce*

US - QUE AD FI - NEM FOR - TI - TER SU - A

- VI - TER - QUE DIS - PO-NENS OM-NI - A: VE - NI AD

mf

Triangle

f *mf* *p*

p *ma sostenuto*

DO - CEN - DUM NOS VI - AM PRU - DEN - TI - Æ.

Cymbale grave

p *p*

sfz *p* *pp*

16 juin 1986

2

♩ = 76 env. mais à l'aise dans les valeurs rapides

p

Ô A - DO -

p *p*

(O) - NA - (A) Ĭ, - ET DUX DO - MUS

mf

Cymbale aigüe

f *mf* *mf*

IS - RA - ĚL, QUI - - - MO - Y - SI IN

f

I - GNE FLAM - - - MÆ RU-BI- (I) AP - PA - RU - IS -

saltando

TI, ET E - I IN SI - NA

mf 5 5 5 5 *molto*

mf

p

LE - GEM DE - DIS - TI VE NI AD

3 5

f

8

RE - DI - MEN - DUM NOS IN BRAC - CHI - O EX - TEN - TO.

3

ff *attacca*

f

3

3

♩ = 72 *mais toujours souplement*

f

Ô RA - DIX JES - SE QUI STAS ³ IN

f

f

meno f

SI ³ GNUM PO - PU ³ LO - RUM, SU - PER QUEM

mf

accelerando appena

CON - TI - NE - BUNT RE - GES OS SU - UM,

rit.

p

Tempo I°

f *mf*

QUEM DE - PRE - CA - BUN GEN - TES VE - NI

AD LI - BE - RAN - DUM NOS, JAM, NO - LI TAR - DA - RE.

f *mf* *p*

19 juin 1986

4

$\text{♩} = 76 \text{ env.}$

p *mf* *à peine plus vif*

Ô CLA - VIS DA - VID, ET SCEP - TRUM DO - MUS

Crotale * Cloches avec batte de Triangle *sim.*

p *mf*

5

* sonne à l'octave supérieure

Tempo I°

IS - RA - ËL QUI A - PE - RIS, ET

NE - MO CLAU - DIT QUI CLAU - DIS ET NE - MO A - PE - RIT VE - NI

2 Wood-blocks

p *f*

ET E - DUC VINC - TUM DE DO - MO CAR - CE - RIS

mf *p*

un poco più pesante

SE - DEN - TES IN TE - NE - BRIS ET UM - BRA MOR - TIS.

p *pp*

p ma intenso

♩ = 72

p

Ô O - RI ENS SPLEN - DOR LU³ - CIS

p

p

p

Æ - TER - NÆ ET SOL JUS - TI - TI - Æ

À peine plus allant

mf

VE - NI ET IL - LU - MI - NA SE - DEN - TES

Tempo I°

p

IN TE - NE - BRIS ET UM - BRA MOR - TIS.

pp

p

pp

$\text{♩} = 80 \text{ env.}$

f *f*

Ô REX GEN - TI - UM,

f *f*

ff

mf

ET DE - SI - DE - RA - TUS E - A - RUM,

mf

p *mf*

f

LA - PIS - QUE AN - GU - LA - RIS, QUI FA - CIS U -

f

8

First system of the musical score. The vocal line (top staff) contains the lyrics "TRA QUE U NUM:". It features several five-note slurs and a fermata. The piano accompaniment (bottom staves) includes a triplet of eighth notes and a five-note slur. A dynamic marking *f* is present in the piano part.

Second system of the musical score. The vocal line (top staff) contains the lyrics "VE NI ET SAL". It includes a *meno f subito* marking and a *f* marking. The piano accompaniment (bottom staves) features a triplet of eighth notes, a seven-note slur, and a *f* marking. A *mf* marking is also present in the piano part.

Third system of the musical score. The vocal line (top staff) contains the lyrics "VA HO - MI-NEM, QUEM DE LI - MO FOR - MAS - TI.". It includes a *mf* marking and a *p* marking. The piano accompaniment (bottom staves) features an eight-note slur and a *p esitando* marking.

Andante tranquillo ♩. = 66 / 69

p *dolcissimo*

Ô - EM - - - MA - NU -

mf

p

pp *subito* *non vibrato* *poco* *p* *mf* *pp* *subito* *non vibrato*

- EL, REX - ET LE - GI - FER NOS - TER,

Crotales (sonnent à l'8^{ve} supérieure)

p

mf *mf* *p*

poco *p*

EX - PEC - TA - TI - O GEN -

mf *mf*

pp subito non vibrato *mf*

- TI - UM ET SAL -

p *mf*

p *mf*

- VA - TOR E - - A 5 - RUM:

p *mf*

poco *mf*

VE - - NI AD SAL - VAN -

mf

p subito (*p*)

- DUM NOS, DO - - - - -

Crotale *p* Cloche avec batte de Triangle *p*

p *mf*

(9) (9) *p*

- - - - - MI - - - - - NE, DE -

Crotale *p* Cloche *p*

p *mf*

(,) *dolcissimo* *lunghissima*

US NOS - - - - - TER.

Cloche *pp*

p

À CYPRIS

(Fragment de Sophocle)

pour voix de mezzo-soprano et alto

ὦ παῖδες, ἢ τοι Κύπρις οὐ Κύπρις μόνον,
ἀλλ' ἐστὶ πολλῶν ὀνομάτων ἐπώνυμος.
ἔστιν μὲν Ἄιδης, ἔστι δ' Ἄφθιτος βίος,
ἔστιν δὲ λύσσα μανιάς, ἔστι δ' Ἴμερος
ἄκρατος, ἔστ' οἰμωγμός. ἐν κείνῃ τὸ πᾶν
σπουδαῖον, ἡσυχάιον, ἐς βίαν ἄγον.
ἐντήκεται γὰρ πλευμόνων ὅσοις ἐνι
ψυχῇ. τίς οὐχὶ τήσδε τῆς θεοῦ βορός;
εἰσέρχεται μὲν ἰχθύων πλωτῷ γένει,
χέρσου δ' ἐνεστὶν ἐν τετρασκελεῖ γονῇ,
νωμᾷ δ' ἐν οἰωνοῖσι τοῦ κείνης περὶ.
.....

ἐν θηρσίν, ἐν βροτοῖσιν, ἐν θεοῖς ἄνω.

SOPHOCLE
Fragment cité par Stobée
(Florilège, 63, 6)

TRADUCTION LIBRE

À PROPOS DE CYPRIS (= APHRODITE = L'AMOUR)

*L'amour, enfants, n'est pas rien que l'amour ;
Nombreux sont ses noms :
Il est mort, il est impérissable vie,
Il est fureur de folie, il est désir
absolu. Il est lamentation. En lui est
toute activité, toute tranquillité, toute violence,
car il fonde chez tout être respirant.
Qui ne lui serait pas redevable ?
Dans l'eau il commande aux poissons,
Sur terre aux quadrupèdes ;
Aux oiseaux, dont l'aile mouvante est la sienne.
.....
Chez les bêtes sauvages, les mortels, les dieux d'en haut
(il règne).*

TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE ET TRADUCTION LITTÉRALE

O PAIDES, È TOI KUPRIS OU KUPRIS MONON,
O enfants certes Kypris n'est pas Kypris seulement
ALL' ESTI POLLÔNE ONOMATONE ÉPONUMOS.
Elle est de nombreux noms nommée.
ÉSTIN MÉN AIDES, ESTI D'APHYTITOS BIOS
Elle est tantôt Hadès, elle est aussi impérissable vie
ESTIN DE LUSSA MANIAS, ESTI D'IMEROS
Elle est aussi fureur de folie, elle est aussi désir
AKRATOS, EST' OIMÔGMOS. ÈN KEÏNE TO PAN
absolu, elle est lamentation. En elle le tout
SPOUDAÏON, ESUKHAÏON, ES BIAN AGON..
actif, (le tout) tranquille, qui à la violence mène.
ENTÈKETAI GAR PLEUMONÔN OSSOÏS ENI
Elle fonde en effet (des poumons) dans tous ceux dont est
PSUKHÈ. TIS OUKHI TÈSDÈ TÈS THÉON BOROS ?
le souffle de vie. Qui n'aurait d'une telle déesse pas besoin ?
EISERKETAI MEN IKHTUÔN PLÔTÔ GUENEÏ
Elle entre d'une part (des poissons) dans la nageante race
KHERSOU D'ÉNESTIN ÈN TETRASKELAÏ GONE,
de la terre ferme, elle est aussi dans la quadrupède race
NÔMA D'ÈN OÏÔNOÏSSI TOUKEÏNÈS PTERON
Se meut enfin chez les oiseaux d'Elle l'aile
(Elle règne ?).... (vers perdu)
EN THERSIN, EN BROTOÏSIN, EN THEOÏS ANO.
chez les bêtes sauvages, les mortels, les dieux d'en haut.

à Florence Person

À CYPRIS

(Fragment de Sophocle)

pour voix de mezzo-soprano et alto

Bruno GILLET
1997

♩ = 66-72 (Tempo très souple : la voix conduit)

Voix *p* *sost.*

Alto avec sourdine lourde

Alto *p* non vibrato, "sostenuto" constant d'un bout à l'autre

Ô - PA - I - DÉS
ὦ - πα - ἰ - δες,

mf *poco*

È - TO - I KU - PRIS - OU
ἦ - το - ἰ Κύ - πρις - ού

poco

KU - PRIS MO - NON ALL' ES - TI POL-LO - NE
Κύ - πρις μό - νον, ἀλλ' ἐς - τὶ πολ-λὼ - ν

mf

O-NO-MA-TON 'E - PO - NU - MOS:
ὀ-νο-μά-των ἐ - πώ - νυ - μος.

p

p *poco* *poco*

ES - TIN MEN
ἔσ - τιν μέν

HA - I DES
Ἄ - ι δης,

mf

ES - TI D'APH TI - TOS BI-OS
ἔσ - τι δ'ἄφ θι - τος βί-ος,

mf

ES - TIN DE
ἔσ - τιν δέ

mf

LUS - SA MA-NI-AS ES TI D'I ME - ROS A - KRA-TOS
λύσ - σα μα-νι-άς, ἔσ τι δ'ἰ με - ρος ἄ-κρα-τος,

non f! *poco* *poco* *poco*

intenso

EST' O - I - MOG -
 ἔστ' ο - ἰ - μωγ -

5 3 3

MOS
 μός.

3

5 3

mf

EN KE - Ĭ NE TO OAN SPOU-DA-Ĭ - ON
 ἐν κε - ἰ - νη τὸ πᾶν σπου-δα-ἰ - ον,

3 5

5

sfz

poco

E SU - KHA I - ON ES BI
 ἡ - συ - χα - ἰ - ον, ἐς βί -

p

non dim. *rit.*

AN A - GON
 ἀν ᾱ - γον.

3

p sub

5 5

salt.

fluente, quasi recitativo

tranquillo

p

poco

EN - TE - KE-TAI - GAR - PLE - U - MO-NON OS - SO-IS E - NI
 ἐν - τῇ - κε-ται - γάρ - πλε - υ - μό-νων ὁ - σο-ις ἔ - νι

non dim.

PSU - KHÉ
 ψυ - χή.

TIS
 τίς

OU - KHI - TES - DE TES
 οὐ - χὶ - τῆς - δε τῆς

rit. appena - non dim.

THE - OU - BO - ROS? EI -
 θε - οὐ - βο - ρός; εἰ -

ten.

SER - KE-TA - I MEN IKH - TU-ON PLO-TO GUE
 σέ - κε-τα - ἰ μὲν ἰχ - θύ-ων πλω-τῶ - γέ

p misterioso

NE - I KHER - SOU D'E - NES - TIN EN
 νε - ἰ, χέρ - σου δ'ε - νες - τιν ἐν

sost.

ten.

leggierissimo

TE - TRA SKE - LE - Ī GO - NE - I NO - MA

τε - τρα σκε - λε - ἰ γο - ν ἦ, νω - μα

non crescendo *mf*

D'EN OI - Ô - NO - ĪS SI - TOU KHE - I - NES

δ'έν οἱ - ὦ - νο - ἰ σι τοῦ κε - ἰ - νης

non crescendo *mf*

p! *poco*

PTE - RON

πτε - ρόν.

p

sost. *mf*

EN THER SIN EN BRO

έν θηρ σίν, έν βρο

TO - I - SIN EN THE - O IS A - NÔ.

το - ἰ - σιν, έν θε - ο ἰς ἁ - νω.

+

TRE CANZONI POPOLARI

per mezzo-soprano e viola

L'interprète principale devra s'inspirer des modèles populaires italiens traditionnels :
voix gutturale, très peu de « vibrato », recours fréquent à la voix de poitrine.

Phonétique :

E = comme dans FEU

Ö = comme dans ŒUF

Û = comme dans MUR

S = comme un Z en français

TINHA PINHA = TIGNA PIGNA

S-CETEN = SS rajoutés avant le son CH de CHAT

Les 3 pièces doivent être enchaînées après une courte pause « en apnée »

- I -
(Piémont)

*El me amur a l'è un bel giovanotto grande.
A l'è nsüma la piazza smìa an mercante,
O sa smìa an mercant ad mercansìa :
O che chièl al mercanda la vita mia.*

Mon amoureux, c'est un beau grand garçon.
Il est sur la place, et ressemble à un marchand,
Il ressemble à un marchand de marchandises
Et là, il met ma vie en vente.

*La mari del me amur l'è na stragasa.
A i diś a lu so fiöl ca sun 'd activa rasa :
Sa sun 'd cativa rasa sun méi che la sua...
Al so bel Gianun ca s'lu tenha a ca sua.*

La mère de mon amoureux est une sale sorcière.
Elle dit à son fils que je suis de méchante race :
Si je suis de méchante race, elle est mieux que la sienne...
Son Giannone si beau, elle peut se le garder à la maison.

*La mari del me amur la vöi améla :
En tel cantun del fö la vöi bütéla.
Quant i abbia pü nen 'd bosch la vöi brüséla :
La mari del me amur la vöi améla...*

La mère de mon amoureux, je tiens à elle :
Je veux la mettre dans un coin de la cheminée,
Quand il n'y aura plus de bois, je veux la brûler :
La mère de mon amoureux, je tiens à elle...

*Mi di stranot na sö na tinha granda :
A i'à mustràmie 'l prèive a mesa granda.
Mi di stranot na sö na tinha pinha :
Sa i'à mustràmie 'l prèive à la dutrinha.*

Moi, des « stranot » ⁽¹⁾, j'en connais un grand panier :
Me les a montrés le prêtre à la grand-messe.
Moi, des « stranot », j'en connais un panier plein :
Me les a montrés le prêtre au catéchisme.

⁽¹⁾ « stranot » : couplets populaires satiriques.

- II -
(Lombardie)

*O maretina voi se pur'ei bela,
Perché se bela vo sèré rubada,*

*Falla, falla, farila falla,
Farila fallala, farila falla-là.*

*Perché se bela vo sèré rubada,
Sèré rubada in camera e in cucina,*

*Fari, farila, farila falla,
Farila falla, farila falla-là.*

*Sèré rubada in camera e in cucina,
Di quel s'ceten sèré la so spusina,*

*Falla falla, farila falla,
Farila fallala farila falla-là.*

*Di quel s'ceten sèré la so spusina,
Di quel s'ceten sèré la so rüina*

*Fari, farila, farila falla,
Farila falla, farila falla-là.*

*Di quel s'ceten sèré la so spusina,
Di quel s'ceten sèré la so deśgrasia,*

*Falla, falla, farilaf alla,
Farila falla, farila falla-là.*

O Marietina vous êtes pure et belle
Comme vous êtes belle, vous serez enlevée.

*Falla, falla, farila falla,
Farila fallala, farila falla-là.*

Comme vous êtes belle, vous serez emmenée,
Serez emmenée dans la chambre et dans la cuisine.

*Falla, falla, farila falla,
Farila fallala, farila falla-là.*

Vous serez emmenée dans la chambre et dans la cuisine,
De ce garçon vous serez la petite femme.

*Falla, falla, farila falla,
Farila fallala, farila falla-là.*

De ce garçon vous serez la petite femme,
De ce garçon vous ferez la ruine.

*Falla, falla, farila falla,
Farila fallala, farila falla-là.*

De ce garçon vous ferez la ruine,
De ce garçon bous ferez le malheur.

*Falla, falla, farila falla,
Farila falla, farila falla-là.*

- III -
(Ligurie)

*Da dundeti ne vengnì o lengua serpentina,
Tì gh'à ditù al me amur che sun pecina ?*

*Se sun pecina sun de pocu tempu
Basta che lu me amur serìa cuntentu.*

*Amore, amore, amur fai che se pi-ému !
Se nu puremu viver stenteremu.*

*Se nu puremu viver e stentare,
Andremu su ste porte a dumandare.*

*Se nu puremu vive ma su ste porte,
n'andremu cian cianin fino a la morte.*

D'où donc viens-tu, ô langue de serpent,
Toi qui as dit à mon amoureux que je suis petite ?

Je suis peut-être petite, mais je suis jeune
Il suffit à mon amoureux qu'il soit content.

Amour, amour, fais qu'on se marie !
Si on ne peut pas vivre (ensemble), il faudra s'y faire.

Si on ne peut pas vivre (ensemble), et qu'on ne s'y fait pas,
On ira à ces portes-là mendier.

Si on ne peut pas vivre à ces portes-là,
On ira tout doucement jusqu'à la mort.

TRE CANZONI POPOLARI

per mezzo-soprano e viola

I

Bruno GILLET
2005 (révision 2024)

$\text{♩} = 76$

Mezzo soprano

Viola

mf cantabile

ricochet

3

sul tasto poco vib.

mf

El me a-mur

p *p_{sub}* *p* *p_{sub}*

5

a l'è un bel gio - va - not to gran - de. A l'è n sù -

p_{sub} *p_{sub}*

7

ma la piaz - za smì - a'n mer-can - te, O sa smì - a'n mer -

p_{sub} *p_{sub}* pont.

9

-cant ad mer - can-sì - a : O che chièl al mer - can-da la vi - ta mi - a.

tasto

cant. *p* *p*

12 **A** *mf*

La ma-ri del me a - mur a l'è u na stra - ga - sa.

pont. ricochet

pos. ord. ricochet

p

14 *p*

A i di's a lu so fiöl ca sund'cat - ti - va ra - sa :— Se

16 *mf*

sund'cat-ti-va ra-sa sun méi che la su - a... Al so bel Gia - nun ca s'lu ten-ha a

pont. 6

pp

19 **B** *p*

ca su - a. La ma-ri del mi a-mur la vöi a - mé - la :

(pont.) 6

battuto

ord. ricochet

22 *mf*

En tel can-tun del fö la vöi bü - té - la. Quant i ab-bia pü nen

marc.

pizz.

marc.

24 *p*

d'bosch la vöi brü-sé - la La ma-ri del mi a -

arco pont. ricochet

pizz.

arco pont. 6

pp

26

mur la vôi a - mé - la...

cantabile, à l'aise

pont.

pp

28

C

mf

Mi di stra-not ne sô na ti-nha gran - da :

batt. *(tasto)*

p

31

p

A i'à mus-trà - mi e'l prèive ame-sa gran - da.

mf

Mi di stra-not na sô na

p

ricochet

34

pp

Quasi sussurrato (...chuchoté)

ti - nha pi - nha : Sa i'à mu-strà-mi-e'l prèive à la

pont.

pizz.

batt.

pp

du - tri - nha.

pont.

p

fp

II

♩. = 120

mf

mf

0 ma - rie - ti - na

6

voi se pur' — ei be - la, Per-ché se be - la vo sē - ré ru - ba - da,

f

11

— Fal - la, fal - la, fa - ri - la fal - la, Fa - ri - la fal - la - la, fa - ri - la fal - la - là.

sub meno f

f

16

sost.

A

Per - ché se be - la vo sē - ré — ru -

sub meno f

mf

p sub

21

ba - da, Sē - ré ru - ba - da in ca - me - ra e in cu - ci - na, — Fa - ri,

sub meno f

26 *sost.*

fa - ri - la, fa - ri - la fal - la, Fa - ri - la fal - la, fa - ri - la fal - la - là.

f *sub meno f*

31 **B**

Sē - ré ru - ba - da in ca - me - ra e in cu - ci - na, Di quel s'ce-

mf *p sub*

36 *p*

ten sē - ré la so spu - sí - na, Fal - la, fal - la, fa - ri - la

f *sub meno f*

41 *sost.* **C**

fal - la, Fa - ri - la fal - la - la, fa - ri - la fal - la - là.

f *sub meno f* *mf*

46 *p* *mf*

Di quel s'ce - ten sē - ré la so — spu sí - na, Di quel s'ce - ten sē - ré la

51

so rù - i - na Fa - ri, fa - ri - la, fa - ri - la fal - la, Fa - ri - la

f *sub meno f*

56

fal - la, fa - ri - la fal - la - là. *sost.* **D** *p* Di

f *sub meno f* *p*

61

quel s'ce-ten sè - ré la so - spu - sì - na, Di quel s'ce-ten sè - ré la so dés-gra -

f *sub meno f*

66

sia, Fal - la, fal - la, fa - ri - la

f *sub meno f* *mf*

70

fal - la, Fa-ri - la fal - la, fa-ri-la fal - la-là.

f

III

$\text{♩} = 120$

con sord. *p* intimo

Da

5
dun - de ti ne ve - gnì o len - gua ser-pen - ti - na,

10
— Tu gh'ài di - tu al me a - mur — che — sun — pe -

15
ci - na ? Se sun — pe-ci - na

20
sun de po-cu tem - pu Ba - sta che

pizz. arco

25

lu me a - mur se - rì - a con - ten - tu.

31 **B**

A - mo - re, a - mo - re, a - mur fai che se pi - é - mu !

37

Se nu pu - re - mu vi - ver - sten - te -

42 **C**

re - mu. Se nu pu - re - mu

47

vi - ver e sten - ta - re, An - dre - mu

52

su ste por - te a du - man - da - re.

pizz. arco

58 **D**

Se nu - pu - re - mu vi - ver ma su ste por - te,

arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz.

64

n'an - dre - mu cian cia - nin fi -

arco 0 pizz. arco 1 pizz. arco pizz.

69

no a la mor - te.

pizz. IV dolce poco arco p

TROIS ROMANCES

pour soprano et hautbois

Ô saisons ô châteaux !
Quelle âme est sans défauts ?

Ô saisons, ô châteaux

J'ai fait la magique étude
Du bonheur, que nul n'élude.

Ô vive lui, chaque fois
Que chante le coq gaulois.

Mais ! je n'aurai plus d'envie,
Il s'est chargé de ma vie.

Ce charme ! il prît âme et corps,
Et dispersa tous efforts.

Que comprendre à ma parole ?
Il fait qu'elle fuie et vole !

Ô saisons, ô châteaux !

L'éternité

Elle est retrouvée.
Quoi ? L'Éternité.
C'est la mer allée
Avec le so-leil.

Âme sentinelle
Murmurons l'aveu
De la nuit si nulle
Et du jour en feu.

Des humains suffrages,
Des communs élans
Là tu te dégages
Et voles selon.

Puisque de vous seules,
Braies de satin
Le Devoir s'exhale
Sans qu'on dise : en-fin

Là pas d'espérance,
Nul "orietur".
Science avec patience,
Le supplice est sûr.

Elle est retrou-vée.
Quoi ? L'Éternité.
C'est la mer allée
Avec le soleil.

Chanson de la plus haute tour

Oisive Jeunesse
À tout asservie
Par délicatesse
J'ai perdu ma vie.
Ah ! Que le temps vienne
Où les cœurs s'éprennent.

Je me suis dit : laisse,
Et qu'on ne te voie :
Et sans la promesse
De plus hautes joies.
Que rien ne t'arrête
Auguste retraite.

J'ai tant fait patience
Qu'à jamais j'oublie ;
Craintes et souffrance
Aux cieux sont parties.
Et la soif malsaine
Obscurcit mes veines.

Ainsi la Prairie
À l'oubli livrée,
Grandie, et fleurie
D'encens et d'ivraie
Au bourdon farouche
De cent sales mouches.

Ah ! Mille veuvages
De la si pauvre âme
Qui n'a que l'image
De la Notre Dame !
Est-ce que l'on prie
la Vierge Marie ?

Oisive Jeunesse
À tout asservie
Par délicatesse
J'ai perdu ma vie.
Ah ! Que le temps vienne
Où les cœurs s'éprennent.

à Patricia Petibon

TROIS ROMANCES

pour soprano et hautbois

Arthur RIMBAUD

Bruno GILLET
1995 (révision 2018)

* Le bonheur.
Sa dent douce à la mort
m'avertissait au chant du coq,
- *ad matutinum, au Christus venit*, -
dans les plus sombres villes :
(Une saison en enfer)

I

♩ = 80 / 88

Soprano

Hautbois

les accents très marqués, mais sans interruption du son

f p f p f p etc.

3

6

mf

ô — sai - sons,

5

6

mf

8

ô — châ - teaux !

Quelle âme est sans dé-fauts ?

poco

mf

6

p sub

* Les textes en exergue de chaque pièce peuvent être lus à haute voix, de préférence par l'instrumentiste.

11 *f*
 ô sai - sons,
ff *p* *5 sub*

14 *p* *pp* *non dim.*
 ô châ - teaux
p *pp* *non dim.* *f p f p etc.* *p*

17 *mf* *sost*
 J'ai fait la ma - gique é - tu - de Du bon-heur, que nul n'é - lu -
3 *5* *3*

20 *poco* *f*
 - de. ô vi - ve lui, cha -
p

22 *f* *sost*
 que fois Que chan - te le coq gau - lois.
flatt *p* *più p sub* *sost*

24 *p* *mf*

Mais !

p *mf*

Un peu plus allant jusqu'à mes. 30

26 *p* *mf* *poco >* *poco >* *sim. >*

je n'au - rai plus d'en - vi -

mf *p* *p*

28 *mf* *p* *poco* *sost* *sost*

e, Il s'est char - gé de ma - vi - e.

p *mf*

31 *mf* *p*

Ce char - me !

p

34 *mf* *p* *p*

il prêt âme et corps, Et dis - per - sa tous ef - forts.

36 *p* *3*
 Que com-prendre à ma pa-ro-le ?
p *poco* *pp*

38 *3*
 Il fait qu'el-le fuie et vo-
p

40 *più p sub* *poco*
 le !
mf *3* *mf* *5* *6*

42 *p* *mf* *p*
 ô sai-sons
f *mf* *3* *p* *p sub* *p*

46 *poco* *p*
 ô châ-teaux !
sost *5* *5* *p*

II

J'écrivais des silences,
des nuits, je notais
l'inexprimable, je
fixais des vertiges...
Je disais adieu au monde
dans d'espèces de romances :
(Une saison en enfer)

♩ = 80
mf deciso

Titre chanté

Chan-son de la plus hau-te tour

♩ = 72-80 Tranquillo

Soprano

Hautbois

pp < *p*

p

Oi - si - ve jeu - nes -

se À tout as-ser - vie

poco

6 Par dé - li - ca - tes - se J'ai per - du ma vi - e. Ah !

sost.

f

f sfz sfz

9 Que le temps vien - ne Où les cœurs s'é - pren -

mf

p sub

mf

p sub

11 *ten.* *p* *ma deciso*
 nent. Je me suis dit : lais - se, —
p

14 *pp sub* *p*
 Et qu'on ne te voie : Et sans la pro-mes-se De plus hau-tes joies.
secco *p* *pp*

16 *mf* *non dim.*
 Que rien ne t'ar-rê - te Au-gus - te re-trai - te.
p *sfz* *mf*

19 *p* *ma intenso*
 J'ai tant fait pa-tien - - - ce Qu'à ja-mais j'ou-blie ; Crain - tes
p sub *pp*

21 *poco* *poco* *meno f sub*
 et souf-fran - ce Aux cieux sont par - ties. Et la soif mal-sai -
poco *poco*

Un peu plus animé

23 *p sub* *p e leggiero*
ne Obs - cur - cit mes vei - nes Ain - si

p *pp legghierissimo*

25 la Prai - rie À l'ou - bli li - vrée, Gran - die, et fleu - rie

28 D'en - cens et d'i - vraie Au bour - don fa - rou - che

pp *pp* *mf* *p* *mf*

31 De cent sales mouches. Ah ! Mil - le veu - va - ges

mf *p* *f* *p*

34 De la si pauvre â - me Qui n'a que l'i - ma - ge De

più p *sost.* *p sub*

36 *sost.* *p* *ma intenso*
 la No - tre Da - me ! Est - ce que l'on prie la Vier - ge Ma - ri - e ?
p sub

39 **Tranquillo** *p*
 Oi - si - ve Jeu - nes -
pp < p

41 se À tout - as - ser - vie - e
poco

44 Par dé - li - ca - tes - se J'ai per - du ma vi

46 *poco* **Un peu animé** *f* *più p sub* *intenso*
 - e. Ah ! Que le temps vien - ne où
sfz *sfz* *più p sub* *fluente* *ten.*

48 **a Tempo** *sost.* *ten.*
 les cœurs s'é - pren - nent.
poco *pp sub*

Enfin, ô bonheur, ô raison,
j'écartais du ciel l'azur,
qui est du noir, et je vécus
étincelle d'or de la lumière nature.
(Une saison en enfer)

III

L'ÉTERNITÉ

♩ = 72-80

Voix

Hautbois

f Très soutenu et lié malgré les accents

4 *f* *mf* *fp* *fp* *fp* *fp*

Elle est re-trou-vée. — Quoi ? L'é - ter - ni - té. —

7 *poco* *fp* *mf*

C'est — la — mer — al —

10 *f* *non dim.* *p* quasi recitativo

lée — a-vec le so-leil — Â - me sen-ti - nel -

13

le Mur-mu-rons l'a - veu De la nuit si nul - le — Et du jour en feu. —

pp *mf* *pp* *p*

1ère oct. sol#

rit. ----- *a Tempo*

mf *deciso*

16 Des hu-mains suf - fra - ges Des com - muns é - lans

pp

6

19 Là tu te dé - gages Et vo - les se-lon.

poco *poco*

p *sombre*

3 3 5 5

22 *p* *sombre, très lié*

Puis - que de vous seu - les,

3 3 3 3

24 Brai - ses de sa - tin Le De - voir s'ex - ha - le Sans qu'on dise :

p sub *pp*

3 3

26 en - fin

poco

p *à l'aise*

3 6

28 *sost.*

Là pas d'es-pé-ran - ce, nul "o - ri - e -

pp *p*

31 *poco*

tur". Science a - vec pa - tien -

mf *fp* *p*

33

ce, Le sup-plice est sûr.

poco *p* *mf* *p* *poco*

36 *f*

Elle

f

Plus vif

38

est re - trou - vée. Quoi ?

come sopra

f **p** **mf** 6

Plus calme jusqu'à la fin

40

L'É - ter - ni - té. C'est la mer

fp **fp** **fp** **fp** **mf**

lâché avec 1ère clé d'octave

p **mf** 6 **p**

43

al - lée A - vec le

(mf) 6 **(p)** **pp** **(mf)** 3 3 3

45

so - leil

non diminuendo *rit.----- a Tempo*

p **p** **(mf)** 3 3 3

TROIS CHANSONS DE ROBERT DESNOS

pour mezzo-soprano, alto et piano

Chansons
(extraite de *Bagatelles*)

De bon cœur, la bonne aventure,
chante colombe, au fond du bois ;
L'étoile baigne aux sources pures,
trois par trois sont partis les mois,
de bon cœur la bonne aventure.

Qu'elle était douce à son amant.
De bon cœur, la bonne aventure,
Allons à son enterrement ;
et qu'elle avait belle figure,
qu'elle était douce à son amant.

Il en aimait bien mieux les autres,
chante colombe au fond des bois ;
meurent prophète et ses apôtres,
on s'oubliera selon les lois.
On en aimera mieux les autres.

Vienne le jour des vieux bilans,
l'étoile baigne aux sources pures.
Qu'elle était douce à son amant,
de bon cœur, la bonne aventure.
Vienne le jour des vieux bilans.

Trois par trois sont partis les mois,
qui se souvient encore d'elle ?
Après trois fois trois ans, ma foi,
à la sienne reste fidèle,
chante colombe au fond des bois.

Chanson du jour et de la suivante nuit
(extraite de *Les nuits blanches*)

Ils se rencontrent à mi-nuit
Ils s'embrassent en silence
Ils s'étreignent jusqu'au matin

Tout le jour passe et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

Ils échangent les fleurs d'amour
Ils échangent les herbes odorantes
L'estragon du rêve et le cerfeuil de la tendresse

Tout le jour passe et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

Et puis ils cassent leurs verres vides
Sur les bouteilles qu'ils vidèrent
Et vident encore d'autres bouteilles

Tout le jour passe et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

Et puis ils dorment avec fureur
Les lèvres ensanglantées lui du sang d'elle
Elle de son sang à lui

Tout le jour passe et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

Ils se rencontrent à minuit
Les lèvres ensanglantées lui du sang d'elle
Et vident encore d'autres bouteilles

Ils s'embrassent en silence
Ils échangent des herbes odorantes
Et puis ils cassent leurs verres vides

Tout le jour passe et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

Celle qui fit cette chanson
N'est pas prête à casser son verre
Son verre est toujours plein toujours pleine sa bouteille

Et qui donc qui lui remplit le verre et la bouteille ?
Celui là qui change chaque jour la forme des étoiles
Un cœur battant solide sous un sein frémissant

Frémissant tout le jour et la suivante nuit
Et le jour suivant tout pareil
Le jour au jour et la nuit à la nuit

La reine couchée dans son lit
(*Bagatelles*)

La reine couchée dans son lit
Écoute un rossignol chanter
Écoute aussi la sentinelle
Qui fait les cent pas dans la cour

Cent pas par ci cent pas par là
Une reine et un rossignol
Et le soldat qui sent le rhum
Dans la cour du royal palais

Le soldat couché dans son lit
N'écoute pas chanter la reine
N'écoute pas le rossignol
Qui fait les cent pas dans la cour

Et le rossignol dans son nid
N'écoute pas la sentinelle
N'écoute pas même la reine
Qui fait les cent pas dans la cour

Cent pas par ci cent pas par là
Voilà bientôt quatre cent pas
Avec les cent pas du passant
Dans ce palais extravagant.

à Micaela Etcheverry

TROIS CHANSONS DE ROBERT DESNOS

pour mezzo-soprano, alto et piano

Robert DESNOS

Bruno GILLET
1993-1994

1

CHANSON (extraite de *Bagatelles*)

$\text{♩} = 69 / 76$

Mezzo-soprano

p *mf*

De bon cœur, la bonne a-ven-tu -

Alto

p *mf* *poco* *p*

Piano

p *mf*

4

M.-S.

re, chan - te co-lombe, au fond du bois ;

Alt.

mf *p* *p* *mf*

la partie supérieure légèrement dominante

Pno

p

7

M.-S.

p

L'é - toi - le baigne aux sour-ces pu - res,

Alt.

p *poco* *mf*

Pno

10

M.-S. *p* *mf*

trois par trois sont par - tis les mois, de bon cœur

Alt. *pizz.* *arco* *p* *pp sub.*

Pno *p* *mf*

Un peu plus allant

13

M.-S. la bonne a - ven - tu - re.

Alt. *p*

Pno *mf* *cantabile* *più p*

Tempo I°

16

M.-S. *p* *sost.*

Qu'elle é - tait douce à son a - mant. De bon cœur, la bonne a - ven - tu -

Alt. *poco* *p* *poco*

Pno *ten* *m.g.*

Sans traîner

19 *poco* *mf*

M.-S. re Al - lons à son en - ter - re - ment ;

Alt. *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *mf*

Pno. *mf*

22

M.-S. *mf* *p* *ten*

et qu'elle a - vait bel - le fi - gu - re, qu'elle é - tait douce à son a - mant. —

Alt. *pizz.* *mf* *arco* *pp* *pp*

Pno *p*

Un peu plus animé

25

M.-S.

Alt.

Pno

mf

p

On peu plus amine

28 *mf*

M.-S. Il en ai - ma bien mieux les au - tres, chan - te co - lombe au fond des bois ;

Alt. *mf*

Pno

30 *mf* sans traîner

M.-S. meu - rent pro - phète et ses a - pô - tres, on s'ou - blie -

Alt. *pp* *mf* *mf* *mf*

Pno

* *Rea* ----->

32 *pp*

M.-S. ra se - lon les lois. On en ai-me-ra mieux les au - tres.

Alt. *pizz.* *arco* *pizz.* *mf*

Pno *loco* *pp* *pp*

relever la pédale progressivement

35 *Tranquillo* *p*

M.-S. *Vien - ne le*

Alt. *arco* *poco* *ten* *5* *3* *3*

Pno *ten* *Reo.* *mf* *p* *Reo.*

× de la main droite, étouffer ces deux sons par une forte pression de deux doigts au départ des cordes (même timbre et même intensité que les "pizz" d'alto)

38

M.-S. jour des vieux bi-lans, l'é - toi - le baigne aux sour-ces pu - res. Qu'elle é - tait douce à son a-mant,

Alt. *pizz.* *mf* *sul Ré* *sul Do*

Pno *3*

41 *mf* *p*

M.-S. de bon cœur, la bonne a-ven-tu - re. Vien-ne le jour des vieux bi-lans.

Alt. *sul Sol* *sul Ré* *p* *arco* *batt. à la pointe* *sim.* *p* *cant.*

Pno *j.o.* *mf* *(mf)* *p*

45

M.-S.

Alt.

Pno

p

(préparer $\text{♩} \times$)

48

M.-S.

Alt.

Pno

p

pizz.

mf

cantabile

mf

p

Un peu plus allant

Trois par trois sont par-tis les mois,
qui se sou-vient en - co-re d'el - le?

la main droite bien dominante

52

M.-S.

Alt.

Pno

mf

p *dolcissimo*

pp

p

mezzo legato

pp

A - près trois fois trois ans, — ma foi,
à la sien - ne

un poco flautando

un poco rit. ----- *Plus lent* ----- *a Tempo*

56 *pp*

M.-S. res - te fi - dè - le, chan - te co - lombe au fond des bois.

Alt. batt. à la pointe *p*

Pno *cant.*

4 décembre 1993

2

CHANSON DU JOUR ET DE LA SUIVANTE NUIT
(extraite de *Les nuits blanches*)

♩ = 80 / 92

M.-S.

Alt. *pp*

Pno *sourd et inquiet*
mf *p* *poco sfz* *p* *mf*

4

M.-S.

Alt. *mf* *p*

Pno *p* *poco* *poco*

7

M.-S.

Alt.

Pno

salt. pizz. arco

p *p* *p* (*p*)

5

sfz *p*

10

M.-S.

Alt.

Pno

salt. secco batt. à la pointe

mf *sfz* *p*

5 3 3 3

p *p*

13

M.-S.

Alt.

Pno

p 3 3 3 3

Ils se ren - con - trent à mi-nuit Ils s'em-bras-sent en si - len - ce

pizz. arco pizz. arco pizz. arco

p

Soudain plus dynamique et marqué

come prima

16

M.-S. *mf* (9)

Alt. *pont non vib.* *sfz p* *j.o.* *f p* *p sub.* *mf* *batt. à la pointe* *3*

Pno *p* *mf* *p* *mf*

Ils s'é-trei-gnent jus-qu'au ma - tin Tout le jour pas - se et la sui-

19

M.-S. *p* *3* *mf*

Alt. *poco* *mf* *pizz.* *p*

Pno *p* *pp* *3* *poco* *mf*

van - te nuit Et le jour sui - vant tout pa - reil Le jour au jour

21

M.-S.

Alt. *arco* *pizz.* *arco* *p* *p sub.* *3*

Pno

et la nuit à la nuit

24 *p* *ma intenso* *pp*

M.S. Ils é - chan - gent les fleurs d'a - mour Ils é - chan - gent les her - bes o - do - ran - tes L'es -

Alt. batt. *p* *pp* marc. *p* *pp* un poco flautando

Pno *p*

27 *Plus marqué (comme la 1ère fois)* *à peine*

M.S. tra - gon du rêve et le cer - feuil de la ten - dres - se *à peine*

Alt. *p* *sfcz* *p* *à peine*

Pno *p*

29 *mf*

M.S. Tout le jour passe et

Alt. *f* *(f)* *sfcz* *mf* arco *pizz.*

Pno *mf* *p* *mf* *p*

31

M.-S. *p* la sui - van - te nuit Et le jour sui - vant tout pa - reil

Alt. *pizz.* *mf* *arco* *p* *f* *cant.* *salt.* *p sub.*

Pno *pp* *p* *p*

33

M.-S. *p* Le jour au jour et la nuit à la nuit *breve*

Alt. *cant.* *p* *pp*

Pno *p* *pp*

35 *Appassionato*

M.-S. *f* Et puis ils cas - sent leurs ver - res vi -

Alt. *ff* *pizz.* *ff*

Pno *f* *p*

37

M.-S. *ff*

Alt. *f* *arco* *6*

Pno *f* *mf* *p* *f*

des Sur les bou - teil - les qu'ils vi - dè - rent Et vi -

39

M.-S. *mf*

Alt. *sfz* *mf*

Pno

- dent en - co - re d'au - tres bou - teil - les Tout le jour passe et la

41

M.-S. *p*

Alt. *pizz. non arp.* *f* *arco* *mf*

Pno *p*

sui - van - te nuit Et le jour sui - vant tout pa - reil Le jour au jour

43

M.-S. *et la nuit à la nuit*

Alt. *p* *mf* *p sub.*

Pno

45

M.-S. *p ma intenso* *3* *Et puis ils dorment avec fureur Les lèvres ensanglantées lui du sang d'elle Elle*

Alt. *pizz.* *p* *(pizz.)* *arco batt.* *p* *pizz.*

Pno *p*

48

M.-S. *pp* *p* *3* *le de son sang à lui Tout le jour passe et la suivante nuit Et le jour sui-*

Alt. *arco* *p* *3* *pp*

Pno *pp legato* *3* *p*

♩ = 138 subito molto agitato

51

M.-S. *vant tout pa-reil* Le jour au jour et la nuit à la nuit

Alt. *poco* *sfz* *mf* *au talon*

Pno *p* *pp* *mf*

54

M.-S. *mf intenso* Ils se ren - con - trent à mi - nuit Les lè - vres en - san - glan - téés

Alt. *au talon*

Pno *mf* *p* *mf* *p*

56

M.-S. lui — du sang d'el - le Et vi - dent en - co - re d'au - tres bou - teil - les

Alt. *pizz.* *f* *arco* *mf*

Pno *mf* *p* *mf* *mf* *p* *mf*

58 *p sub.*

M.-S. Ils s'em-bras-sent en si-len-ce Ils é-chan-gent des her-bes o-do-

Alt. *p* *mf* *pizz.* *f*

Pno *p* *p* *mf* *mf*

Red.

61 *f sub.*

M.-S. ran-tes Et puis ils cas-sent leurs ver-res vi-des

Alt. *arco* *p* *sfz* *mf* *mf* *f*

Pno *mf* *mf* *p* *sfz*

Red.

Tempo I° (♩ = 84 env.) *f* la voix et l'alto dominant le piano

64

M.-S. Tout le jour passe et la sui-van-te nuit Et

Alt. *non vib.* *j.o.* *f*

Pno *m.g.* *mf en moyenne* *mf* *p*

respecter strictement
accentuations et durées
(peu de pédale)

67

M.-S. le jour sui - vant tout pa - reil Le jour au jour et la

Alt.

Pno

69

M.-S. nuit à la nuit

Alt. *pizz.* *ff* mettre la sourdine

Pno *ff* *ten* *mf* *muto* *Rec.*

poco

72 ♩ = 80 tranquillo mais allant

M.-S. *p* Cel - le qui fit cet - te chan - son

Alt. (con sord.) *arco* *p* alla corda timbre de vielle à roue

Pno *p* *pp*

♩ = ♩ précédente

75 *mf* *f*

M.-S. N'est pas prête à cas-ser son ver - re Son verre est tou-jours plein — tou-jours plei - ne sa bou-teil-

Alt.

Pno *p* *mf* *pp*

78 *p* *p*

M.-S. - le Et — qui donc — qui lui rem-plit le verre et la bou - teil - le ? Ce-lui là

Alt. *pizz.* *arco* *mf* *pp* *p*

Pno *p* *pp* *ten*

81 *sost* *f*

M.-S. qui chan-ge cha-que jour la for-me des é - toi - les Un cœur — bat - tant so-li - de — sous un

Alt. *arco* *pp* *salt.* *sfz*

Pno *mf*

Plus allant

83 *più p*

M.-S. sein fré - mis - sant

Alt. arco *f* *f*

Pno *mf* la partie supérieure légèrement dominante *ten* *p*

Tempo I°

87 *p*

M.-S. Fré - mis-sant tout le jour et la sui-van-te nuit Et le jour sui - vant tout pa-reil Le

Alt. *p* un poco flautando *pp*

Pno *pp* *legatissimo* *p*

90 *rit. (à peine)*

M.-S. jour au jour et la nuit à la nuit

Alt. *pizz.* *arco* *p* *pp* *pizz.* *p*

Pno *(8va)*

3

"LA REINE COUCHÉE DANS SON LIT..." (*Bagatelles*)

♩ = 76 paresseux, le tempo comme suspendu

M.-S. *p* non vib. *poco* > La rei - ne

Alt. senza sord. un poco flautando *p*

Pno *mp* même intensité jusqu'à la fin

M.-S. 5 *pp* cou - chée dans son lit

Alt. *pp* salt. *mf* pizz. *p* arco quasi non vib.

Pno

M.-S. 9 vib. normal *rit.* ----- Tempo I° É - coute un ros - si - gnol chan - ter É - coute aus - si la

Alt. *p*

Pno

13

M.-S. *sen - ti - nel - le* *Qui fait les cent pas dans la cour*

Alt. *batt. à la pointe*

Pno

16

M.-S. *Cent pas par ci* *cent pas par là*

Alt. *presque libre, très léger* *Cent pas par ci* *cent pas par là*

Pno

20

M.-S. *U - ne reine et un ros - si - gnom* *Et le sol - dat qui sent le rhum*

Alt. *un poco pesante*

Pno

22 à peine

M.-S. *Dans la cour du ro-yal pa-lais*

Alt. *pp* *cantabile, dolcissimo* *poco*

Pno

25 *p* *non vib.*

M.-S. *Le sol - dat cou - ché*

Alt. *quasi* *p* *pont* *13*

Pno

27

M.-S. *dans son lit*

Alt. *j.o.*

Pno

30 *vib. normal*

M.-S. N'é - cou - te pas chan - ter la rei - ne

Alt. *poco pont* 13

Pno

32 *A Tempo giusto*

M.-S. N'é-cou - te pas le ros-si-gnol Qui fait les cent pas dans la cour

Alt. *batt.*

Pno

36 *non vib.*

M.-S. Et le ros-si-gnol dans son

Alt. *un poco flautando*

Pno

41 *vib. normal*

M.-S. *nid* N'é - cou-te pas la sen-ti-nel - le N'é - cou-te pas mê - me la rei - ne

Alt.

Pno

45

M.-S. Qui fait les cent pas dans la cour

Alt. *marc.*

Pno *p* *pp* *ten* *mf*

m.g. ou (sans pédale)
3° péd.

48 *Un peu plus vif*

M.-S. *p léger et nerveux* Cent pas par ci cent pas par là

Alt. *pizz. IV* *mf* *batt.* *pizz.* *3*

Pno *p* *3*

a Tempo

mf

51

M.-S. Voi - là bien - tôt qua - tre cent pas A - vec les cent pas du pas-sant

Alt. batt. pizz.

Pno *p*

pédale sur chaque accord

55

M.-S. Dans ce pa - lais ex - tra - va - gant

Alt. arco *mf* *mf* *mf* pizz.

Pno *poco*

rit. ----- Très lent

59

M.-S.

Alt. arco *p sub.* *p* sul Sol perdendosi

Pno *(p)* pesante *Leo.*

LA CANTATRICE SAUVE

Neuf variations homophoniques de l' O U L I P O

sur le nom d'une cantatrice célèbre

pour baryton et piano préparé

LIMINAIRE : Le samedi 12 juin 1976, répondant à une invitation de la Librairie Federop, une délégation de l'OuLiPo*, composée de Jacques Bens, de Harry Mathews et de moi-même, partit d'assez bon matin en voiture pour Lyon, où nous attendait déjà Paul Fournel.

Nous nous arrê tâmes pour déjeuner à l'hôtel des Quatre-Vents, non loin de Saulieu, où nous nous régâlâmes de hors-d'œuvres variés, de jambon à la crème et de fromage blanc, plutôt modérément arrosés de quelques pots de petits vins régionaux.

Je ne me souviens plus à quel moment précis, ayant repris la route et luttant contre une certaine somnolence post-prandiale que la monotonie autoroutière risquait sensiblement d'amplifier, la conversation alla porter sur l'incomparable cantatrice qui se nomme Montserrat Caballé. En tout cas, le nom seul de cette Diva sublime déclencha dans l'automobile une fièvre homophonique qui devint bientôt fureur et nous tint, bien au-delà du voyage, et bientôt rejoints par Paul Fournel, Claude Burgelin et Béatrice de Jurquet, jusqu'à l'heure du dîner. Encore ne consentîmes-nous à nous arrêter que parce que nous étions arrivés à la 101^e métamorphose de ce nom chéri, et qu'une exaspération, muette mais croissante, commençait à féroce ment émaner de nos hôtes qui, depuis plusieurs heures déjà, espéraient de plus en plus vainement que nous allions enfin causer littérature...

On sait, depuis Paul Braffort, que l'Ouvroir n'œuvre pas toujours aussi vite qu'il le voudrait. Mais il commençait tout de même à devenir urgent que les inimitables fictions produites au cours de cette journée frénétique soient un jour livrées au public.

Georges Perec
1^{er} mai 1981

* Ouvroir de Littérature Potentielle.

Le Monde de la Musique - septembre 1986



Illustration parue dans la revue satirique espagnole *El Jueves* à l'occasion du Mundial

PREMIÈRE AUDITION
sur
« La Péniche-opéra » à Paris
par
Vincent BOUCHOT
Baryton
et
Denis CHOUILLET
Piano

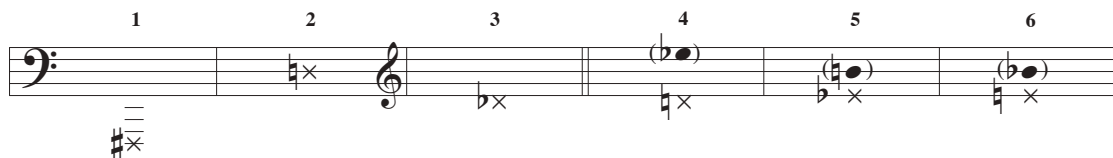
PRÉPARATION DU PIANO

La préparation du piano - d'ailleurs très simple - est souhaitée, mais non obligatoire. Si l'on y renonce, elle pourra être avantageusement remplacée, pour les seuls morceaux 5 et 7, par l'usage de la troisième pédale, pour créer un halo de résonances, par sympathie, autour des notes RE₂ et RE₃^b : il suffira d'enfoncer en silence les notes du même nom, sur les deux octaves inférieures à la note en croix (x).

MATÉRIEL :

3 vis de 6mm de diamètre

4 (ou 5) petits coins de caoutchouc dur (pneu de voiture) de profil triangulaire



1) Coin de caoutchouc enfoncé entre les deux cordes, tout près de l'extrémité opposée au clavier (afin de ne pas gêner le fonctionnement des étouffoirs). La préparation de cette note est facultative et sera supprimée après le morceau.

2) et 3) Même préparation que pour 1) mais chaque note nécessite deux coins.

4) 5) et 6) Vis à installer entre 2 des 3 cordes. Les cordes « truquées » doivent donner la hauteur indiquée entre parenthèses.

Durée : 7 mn 30

LA CANTATRICE SAUVE

pour baryton et piano préparé

Texte : OULIPO

1

Bruno GILLET
2001

♩ = 92

Un homme at-teint d'u-ne her-nie splé-ni-que

se fit faire un cor-set qui se se-raït ré-vé-lé tout à fait ef-fi-cace s'il n'a-vait eu ten-dan-

ce à tou-jours re-mon-ter. Il re-mé-dia à cet in-con-vé-nient en l'at-ta-chant

à ses fi-xe-chaus-settes. « Je ne por-te, dit-il, mon ser-re-rate qu'à bas li-é ».

1/2 *And.* d'un bout à l'autre, presque sec

m.g. *staccato* *sempre* *loco* *legato* *legato*

♩ = 84

Sombre (genre Armstrong)

Le con - cert de The-lo - nius a é -

p *poco* *poco* *sim.*

pp Très légère résonance de pédale sur chaque note

té un bi - (hi) - (hi) - (hi) - (hi) - de. Ses

— dé-trac-teurs a-vaient or-ga-ni - sé un dou-lou-reux cha-hut... Monk, c'est

leggero

ra - té : Ca - bale y est (è) (è) è.

un poco fp *fp* *ritenuto* $\frac{4}{4}$

3

♩ = 66

mf
Mon a - mi es - pa - gnol, ar - ri - vant —

mf *p* *p* *mf*

— dans mon i - gno - ble tau - dis, et m'en - ten - dant —

legato *p* *mf* *p* *mf*

ron - chon - ner — con - tre la cras - se qui m'en - tou - re

8va

s'é - crie : « mon — ser — t'as qu'à ba - la - yer ». *non ritenuto*

court *p* *4*

$\text{♩} = 84$
froid

À la sor - tie du con - seil des mi - nis - tres,

p
pp

le por - te pa - role de l'É - ly - sée re -

legato
8^{va}
loco loco

mar - que que le pré - si - dent de la ré - pu - blique a

5

legato
l'air en - nu - yé. Il lui de - man - de pour-quoi.

cantabile

« Je ne sais pas ce qui se pas - se » ré-pond Gis-card, « mais _____

pp

marc.

_____ j'ai com-me l'im-pres-sion, que mon _____ pre - mier mi - nis - tre n'est _____

legato

_____ plus _____ aus - si at - ten - tif que par le pas-sé aux af - fai -

appena !

pp

res du gou-ver - ne-ment : mon Chi - rac a bail - lé ».

pp

muto

♩ = 72

p legato, "somnambulique" (of course...)

* les Ré ♭ dans un léger halo de pédale

ten. ten.

p

leggerissimo

Pen - dant trois jours et trois

— nuits sans dor-mir, le co-lo-nel Law - rence et ses com-pa-gnons tra -

À peine plus vif *appena*

ver - sè - rent le Si - na - ï.

poco

sans Red.

a Tempo

Lors-qu'ils ar - ri - vè - rent en vue du Gol - fe, l'an-glais ne put s'em-pê-cher

de s'é - cri - er a - vec un sou - pir d'ai - se

ten.

ten.

presque sur le souffle *rit. appena*

« Mon cher, à A - qa - ba lit y est ».

6

♩. = 63

mf Scherzando sans hâte

Un hom - me ri - che

8va

mf *p*

prit pour maî - tress' u - ne jeu - ne dan - seu - se de l'o - pe - ra. « Que veux

m.g. *legato*

tu pour ca-deau ? » lui de-man-da-t-il. El - le ré-pon-dit qu'el - le

La cho-se se fit. Et, tout jo-yeux, l'homme riche as-sis -

ta à la pre-mière en di - sant : « Mon cher rat qu'a bal-let ! »

m.g.

1/2 Ped.

♩ = 80

p lugubre

Ac - com - pa - gné de son é -

p léger halo de pédale autour du Ré

poco

pou - se A-bra-ham che-vau-chait à tra-vers le dé-sert.

Ar - ri - vé dans une o - a - sis il y but une eau quel - que peu crou-pie.

cant.

Les fu - nes - tes con - sé - quen - ces de cette im - pru - dence ne tar - dè - rent

très fort mais seulement sur le souffle

pas à se ma-ni-fes-ter : en plei-ne nuit il ré-vei-lla sa femme, hur-lant : Ma Sa-rah ca-bi-nets !

pp

♩ = 80

* respecter la hauteur mais non chantée,
criée comme dans une manif.**f** *

non legato, mécanique

*1/2 ♩ jusqu'à *
(halo très léger de résonance)*

Con - traint

d'as - sis - ter à un' re - pré-sen-ta-tion don-née

par un-e trou - pe de dan-seurs chi-nois, le

chanté, ton de sourde colère

— se - cré-tair'gé-né-ral du P. C. F. laisse é - cla -

*quasi parlé chute dans
le grave de la voix*

chanté, non vibrato, plutôt nasal

pp

ter sa mau-vaïse hu - meur Mar -

chais rage à bal - lets.

* Red.

9

♩ = 66 sans hâte

*léger et dansant
poco* **fp**

L'or - ga - ni - sa - teur

de con - certs ju - bi - le.

p sub

Il a fait ve - nir The - lo - nius

sfz

sfz

p léger et joyeux

et tou - tes les pla - ces se - sont ben -

sfz *sfz* *sfz*

p

pp très léger

[°]

dues com - me des pe - tits pains. C'est le tri -

mf [°]

sfz *sfz* *sfz*

pp 4 4

poco

plat, sostenuto

om - phe : « Monk s'ar - rache ! Ta - bac y est ! »

f *f* *f* *f*

poco

f *mf*

8va

L'HOMME QUI N'Y COMPREND RIEN

pour voix d'homme et piano

Telle chose vient
telle autre se passe
telle autre s'en va.
Ne trouvez-vous pas
qu'on n'y comprend rien ?

Bien souvent les hommes
se trouvent mêlés
à leur propre vie
sans avoir compris
ce qui s'est passé.

Tenez une histoire
pas très compliquée
pourtant quel mystère !
J'étais sur le quai,
elle dans le train ;
le train est parti,
et je suis resté
debout sur le quai.
Jamais depuis lors
je ne l'ai revue
je n'ai rien compris
Que s'est-il passé ?
Que s'est-il passé ?

Autre phénomène
j'veais vous raconter
Dieu sait où ça mène,
quelle étrangeté !
J'étais endormi,
m'voilà réveillé,
j'étais dans la nuit,
fait jour aujourd'hui,
j'étais immobile,
j'me mets à bouger,
je vais dans la rue
un homme apparaît
un instant après
il a disparu,
c'était le printemps
puis il a neigé,
puis c'était l'automne
puis c'était l'été
j'sais plus dans quel ordre
ça s'est succédé :
Que s'est-il passé ?
Que s'est-il passé ?

J'étais jeune et brun
j'avais des cheveux
et beaucoup de dents
j'étais mince et pâle...
Je suis rouge et blanc
je suis blanc et rouge
chauve et empâté
ridé, édenté,
je n'y comprends rien.
Que s'est-il passé ?

Mais voici le pire
j'avais une idée
pour vous en parler
et tout en parlant
j'l'ai laissé filer
Bon Dieu quelle histoire
me voilà stupide
devant vous Madame
devant vous Monsieur
N'ayant rien à dire
je vais m'en aller
Que s'est-il passé ?
Que s'est-il passé ?

Jean Tardieu

L'HOMME QUI N'Y COMPREND RIEN

pour baryton aigu et piano

Poème de Jean TARDIEU

Bruno GILLET
2003

♩ = 80 env.

Chant
[voix d'homme]

Piano

3

Tel - le cho-se vient telle au -

6

tre se pas - se telle au - tre s'en va. Ne trou-vez-vous pas qu'on n'y

9

com-prend rien ? Bien sou-vent les hom-mes se trou-vent mê-lés

(8^{va})

m.g.

m.d.

3

3

3

(8^{vb})

12

à leur pro-pre vi-e sans a-voir com-pris ce qui s'est pas-sé.

m.g.

m.d.

3

3

8^{va}

m.g.

14

appena

Te-nez une his-toi-re

8^{va}

16

pas très com-pli-quée pour-tant quel mys-tè-re ! J'é-tais

ten.

5...1

mf cantabile

(p)

p

19

sur le quai, el - le dans le train ; le train

Ped.

22

est par - ti, et je suis res - té de - bout sur le quai.

24

Ja - mais de-puis lors je ne l'ai re-vue je n'ai rien com-pris Que s'est-il pas-sé ?

8va

8vb

27

Un peu plus lent
♩ = 63 env.

Que s'est-il pas-sé ? Au - tre phé-no-mè - ne j'veis vous ra-con-ter Dieu sait où ça mè-ne,

4 5

p

30

quelle é - tran - ge - té ! J'é-tais en-dor - mi, m'voi-là ré - veil-lé, j'é-tais dans la nuit, fait jour au -

32

jour-d'hui, j'é-tais im-mo-bile, j'me mets à bou-ger, je vais dans la rue un homme ap-pa-

À peine plus vif

34

rait un ins-tant a-près il a dis-pa-ru, c'é-tait le prin - temps puis il a nei - gé, puis

3ème Red.

36

c'é - tait l'au - tom - ne puis c'é - tait l'é - té j'sais plus dans quel or-dre ça s'est suc-cé-dé :

*

Tempo I°

38

Que s'est-il pas-sé ? Que s'est-il pas-sé ?

p *f* *p* *f*

8^{va}

rit.

Tempo bien "allant"

41

J'é - tais jeune et brun

mf *p*

8^{va}

loco

46

J'a - vais des che - veux et beau-coup de dents

p *mf cantabile*

8^{va}

à peine retenu - - Tempo du début

50

J'é - tais mince et pâ - le... Je suis rouge et blanc je suis blanc et rou - ge

p

(Lea. *)

53

châuve et em-pâ-té ri-dé é-den-té je n'y com-prends rien que s'est-il pas-sé ?

56

sombre

Mais voi - là le pi - re

mf 3ème Red. *mf*

59

j'a - vais une i - dée pour vous en par - ler et tout en par - lant j'l'ai lais - sé fi - ler

pp

61

Bon Dieu quelle his - toi - re me voi -

pp

63 =

là stu-pi - de de-vant vous Ma-da - me de-vant vous Mon-sieur N'a -

court

court

muto *sfz*

67 **Tempo du début**

yant rien à di - re je vais m'en al - ler

court

poco

court

p

ten.

69

Que s'est-il pas-sé ? Que s'est-il pas-sé ?

8va

LETTERA AMOROSA

pour baryton aigu et violoncelle

À Paul Verlaine.

Londres, vendredi après-midi.

Reviens, reviens, cher ami, seul ami, reviens. Je te jure que je serai bon. Si j'étais maussade avec toi, c'était une plaisanterie où je me suis entêté, je m'en repens plus qu'on ne peut dire. Reviens, ce sera bien oublié. Quel malheur que tu aies cru à cette plaisanterie. Voilà deux jours que je ne cesse de pleurer. Reviens. Sois courageux, cher ami. Rien n'est perdu. Tu n'as qu'à refaire le voyage. Nous revivrons ici bien courageusement, patiemment. Ah ! Je t'en supplie. C'est ton bien d'ailleurs. Reviens, tu retrouveras toutes tes affaires. J'espère que tu sais bien à présent qu'il n'y avait rien de vrai dans notre discussion. L'affreux moment ! Mais toi, quand je te faisais signe de quitter le bateau, pourquoi ne venais-tu pas ? Nous avons vécu deux ans ensemble pour arriver à cette heure-là ! Que vas-tu faire ? Si tu ne veux pas revenir ici, veux-tu que j'aille te trouver où tu es ?

Oui c'est moi qui ai eu tort.

Oh ! Tu ne m'oublieras pas, dis ?

Non tu ne peux pas m'oublier.

Moi je t'ai toujours là.

Dis, réponds à ton ami, est-ce que nous ne devons plus vivre ensemble ?

Sois courageux. Réponds moi vite.

Je ne puis rester ici plus longtemps.

N'écoute que ton bon cœur.

Vite, dis si je dois te rejoindre.

À toi toute la vie.

Rimbaud

À Paul Verlaine

Cher ami, j'ai ta lettre datée "en mer". Tu as tort, cette fois, et très tort. D'abord rien de positif dans ta lettre : ta femme ne viendra pas, ou viendra dans trois mois, trois ans, que sais-je ? Quand à claquer je te connais.

Tu vas donc, en attendant ta femme et ta mort, te démener, errer, ennuyer les gens. Quoi, toi, tu n'as pas encore reconnu que les colères étaient aussi fausses d'un côté que de l'autre ! Mais c'est toi qui aurais les derniers torts, puisque, même après que je t'ai rappelé, tu as persisté dans tes faux sentiments. Crois-tu que ta vie sera plus agréable avec d'autres que moi ? *Réfléchis-y ! Ah ! Certes non !*

Avec moi seul tu peux être libre, et, puisque je te jure d'être très gentil à l'avenir, que je déplore toute ma part de torts, que j'ai enfin l'esprit net, que je t'aime bien, si tu ne veux pas revenir, ou que je te rejoigne, tu fais un crime, et *tu t'en repentiras de longues années par la perte de toute liberté, et des ennuis plus atroces* peut-être que ceux que tu as éprouvés. Après ça resonge à ce que tu étais avant de me connaître.

Le seul vrai mot, c'est : reviens, je veux être avec toi, je t'aime.

Si tu écoutes cela, tu montreras du courage et un esprit sincère.

Autrement, je te plains.

Mais je t'aime, je t'embrasse et nous nous reverrons.

Vagabonds

Pitoyable frère ! Que d'atroces veillées je lui dus !
"Je ne me saisisais pas fermement de cette entreprise. Je m'étais joué de son infirmité. Par ma faute nous retournerions en exil, en esclavage..."

J'avais, en effet, en toute sincérité d'esprit, pris l'engagement de le rendre à son état primitif de fils du soleil, et nous errions, nourris du vin des cavernes et du biscuit de la route, moi pressé de trouver le lieu et la formule.

Les illuminations

à Vincent Bouchot

LETTERA AMOROSA

pour baryton aigu et violoncelle

Arthur RIMBAUD

Bruno GILLET
2020 (révision 2023)

$\text{♩} = 80$ (souplement)

VOIX

VIOLONCELLE

pizz. vib. arco pizz. arco pizz. arco

p *p* tranquille, un peu hésitant

N.B.

La fonction du Violoncelle, très semblable, ici, à celle d'un "continuo" ne doit pas empêcher l'instrumentiste d'utiliser largement d'un "vibrato" de style "romantique" chaque fois que l'occasion s'en présente, (exception faite de la "Coda", de la mesure 150 à la fin).

4

Voix

Vlc.

poco

rit. (à peine) ----- Tempo I°

7

Voix

Vlc.

p *cant.* *p.o.* *un peu vif* *pizz.* *arco pont.* *sim.*

5 juillet 1873...

À Paul Ver-laine.

10

Voix

Vlc.

p *murmuré, irrégulier, comme à la hâte* *long*

Lon - dres... Lon - dres, ven-dre-di... ven-dre-di a-près-mi-di

f *p* *pp* *batt.* *pizz.* *arco ricochet*

13

Voix

Vlc.

mf *voix normale*

re - viens... re- viens, re - viens, cher a - mi, seul a - mi...

arco *pizz.* *arco* *pizz.* *3*

les broderies à peine perceptibles

16 *pp* très lié

Voix
8 seul a - mi, re - viens. Je se-rai bon, je te ju - re que je se-rai bon.

Vlc.
arco pizz. arco

19 un peu hésitant... A Tempo

Voix
8 Si j'é - tais maus-sade a - vec toi, c'é - tait u - ne

Vlc.
sfz p pizz. 3

22

Voix
8 plai-san - te - rie où je me suis en - têt - té, je m'en re-pens plus qu'on ne peut di - re.

Vlc.
arco sul Ré sul Sol fp

26

Voix
8 Re- viens, ce se - ra bien ou - bli - é. Quel mal - heur que tu aies cru à

Vlc.
pizz. 3

29 *rit.* très lié

Voix
8 cet - te plai - san - te - rie. Voi - là deux jours que je ne ces - se de pleu - rer.

Vlc.
arco pizz. arco tasto avec tout l'archet

33 Tempo 1° *rit.*

Voix
8 Re- viens. Sois cou - ra - geux, cher a - mi. Rien n'est per - du. Tu n'as qu'à re - fai - re le voy - age.

Vlc.
j.o. pizz. arco pizz. arco sfz p p

a Tempo

dolce

36

Voix

8

Nous re - vi - vrons i - ci bien cou - ra - geu - se - ment, pa - tiem - ment. Ah !

Vlc.

quasi Chitarra

39

Voix

8

Je t'en sup - plie. C'est ton bien d'ail - leurs. Re - viens, tu re trou - ve - ras tou - tes tes af - faires.

Vlc.

pont.

pp

42

Voix

8

J'es - pè - re que tu sais bien à pré - sent qu'il n'y a - vait rien de vrai dans no - tre dis - cus - sion.

Vlc.

legno batt.

45

Voix

8

L'af - freux mo - ment ! Mais toi, quand je te fai - sais si - gne de quit - ter le ba - teau,

Vlc.

p.o. vib. molto

f

pizz.

arco

sfz

sfz

sfz

48

Voix

8

pour - quoi ne ve - nais tu pas ? Nous a - vons vé - cu deux ans en - sem - ble pour ar - ri - ver à cette heu - re là !

Vlc.

arco

pizz.

pp

pp

quasi chitarra pizz.

p

51

Voix

8

Que vas - tu fai - re ? Si tu ne veux pas re - ve - nir i - ci, veux - tu que j'ail - le

Vlc.

arco batt.

più p

54 *come sopra*

Voix: te trou-ver où tu es ? Oui c'est moi qui ai eu tort. Oh ! Tu ne m'ou-blie-ras pas,

Vlc.: *pizz.* *arco* *sul Ré*

57 *simile*

Voix: dis ? Non tu ne peux pas m'ou-bli-er. Moi je t'ai tou-jours

Vlc.: *(arco)* *pizz.* *arco* *tasto* *cant.* *p*

60 *legatissimo*

Voix: là. Dis, ré-ponds à ton a-mi, est-ce que nous ne de-vons plus vivre en-sem-ble ?

Vlc.: *arco* *pizz. vib.* *sul Ré* *quasi chitarra*

63

Voix: Sois cou-ra-geux. Ré-ponds moi vite. Je ne puis res-ter i-ci plus long-temps. N'é-cou-te que ton bon cœur.

Vlc.: *arco battuto*

66 *parlé*

Voix: Vi-te, dis si je dois te re-join-dre. À toi tou-te la vie. Rim-baud.

Vlc.: *arco* *f p* *j.o.* *pp* *legato*

69 (♩ = 80) *come sopra*

Voix:

Vlc.: *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *p*

72

Voix

Vlc.

pizz.

marc.

mf

74

Voix

Vlc.

p

Cher a - mi, j'ai ta let - tre da-tée "en mer".

Tu as tort, cet - te fois, et très tort. D'a-bord

legno batt.

arco

p

mf

pizz.

sfz

77

Voix

Vlc.

rien de po - si - tif dans ta lettre :

ta fem-me ne vien-dra pas, ou vien-dra dans trois mois, trois ans, que sais-je ?

legno batt.

arco pont.

pizz.

arco

legno batt.

tasto

p

80

Un peu plus vif, léger

Tempo 1°

Voix

Vlc.

p

Quand à cla-quer je te con-nais.

Tu vas donc, en at-ten-dant ta femme et ta mort,

pizz.

arco

legno batt.

pont.

sul Sol

fp

82

Voix

Vlc.

te dé-me-ner, er-rer, en-nu-yer les gens.

Quoi, toi, — tu

pizz.

arco

j.o.

pizz.

arco

fp

fp

fp

p

85

Voix

Vlc.

n'as pas en-co - re re-con-nu —

que les co - lè - res é - taient aus-si faus - ses d'un co - té que de l'au - tre !

pizz.

arco

ricochet

3

3

3

3

Tout à coup détendu, suave...

89 *più p* *très lié* *suave*

Voix: Mais c'est toi qui au - rais les der - niers torts, puis que, même a - près que je t'ai rap - pe - lé,

Vlc. *poco*

91 *plus sec* *à nouveau très lié*

Voix: tu as per - sis - té dans tes faux sen - ti - ments. Crois-tu que ta vie se-ra plus a - gré - able a - vec d'au - tres que moi ?

Vlc. *pizz.* *arco batt.* *arco cant.* *non f*

94

Voix: Ré - flé - chis-y ! Ah ! Cer - tes non ! A - vec moi seul

Vlc. *pizz.* *arco cant.*

98 *crescendo* *poco* *a*

Voix: tu peux ê - tre lib(r)e, et, puis - que je te ju - re d'ê - tre très gen - til à l'a - ve - nir,

Vlc. *pizz.* *f p* *pizz.* *f p* *arco* *poco*

101 *poco* *Tranquille, comme une parenthèse* *p*

Voix: que je dé - plo - re tou - te ma part de torts, que j'ai en - fin l'es - prit net, que je t'ai - me bien,

Vlc. *ricochet* *p* *p*

104 *De nouveau tendu*

Voix: si tu ne veux pas re - ve - nir, ou que je te re - joi - gne,

Vlc. *pizz.* *marc.* *f* *marc.*

Plus vif

107 *f*

Voix *f* tu fais un cri - me et tu t'en re-pen-ti-ras de lon - gues an-nées

Vlc. arco *f* vib. molto *fp* pizz. *f*

110

Voix par la per - te de tou - te li - ber - té, et des en - nuis plus a - tro - ces peut-ê - tre que

Vlc. arco 3 vib.

113 *rit.* ----- **Tranquille** *p*

Voix ceux que tu as é-prou-vés. A-près ça re - songe à ce que tu é-tais a - vant de me con-naî - tre...

Vlc. *p* cant. pizz. arco

116 *rit.* ----- **a Tempo**

Voix Le seul vrai mot, c'est : re - viens, je veux être a - vec toi,

Vlc. pizz. arco *poco fp* *sost.* pizz. arco *poco fp*

À peine plus vif *très lié*

119 *pp*

Voix je t'ai - me. Si tu é-cou-tes ce-la, tu mon-tre-ras du cou - rage et un es - prit sin - cè -

Vlc. *poco* *pp* j.o.

A Tempo *p*

123

Voix - re. Au-tre-ment, je te plains. Mais je t'ai(me)

Vlc. ricochet *p* cant. 3 3

127

Voix

je t'em-bras - se

et nous nous re-ver - rons.

bouche fermée
subito e **pp**

Vlc.

sim.

sul Ré

♩ = 80 env, tranquille, "in tempo"

131

Voix

Vlc.

mf

p

pizz. **f**

pizz. **p**

pizz.

pizz.

arco **p**

poco

arco marc. **p** II I

arco marc.

arco marc. I

135

Voix

Vlc.

arco

pizz.

(arco)

un peu vif

pizz.

p sub.

138

Voix

Vlc.

arco sul tasto

p intimo

ricochet

142

Voix

Pi-to-ya-ble frère !

Que d'a-troces veillées
je lui dus !

"Je ne me sai-sis-sais pas fer-me-

Bien sonore, très libre comme
une imitation caricaturale

Vlc.

poco

* Vagabonds (Illuminations) extraits

pizz. pont.

145

Voix

ment de cette en-tre-pri-se.

Je m'é-tais jou-é de son in-fir-mi-té.

Vlc.

arco ricochet

f **p**

sim.

3

pizz.

147 *rit.*

Voix 8 par ma fau - te nous re-tour-ne-rions en e - xil, en es - cla - va - ge..."

Vlc. *arco cant.* *mf* *p*

♩ = 60, tranquille, souplement balancé

150 *p* à peine vibré

Voix 8 J'a - vais, en ef - fet, en tou - te sin - cé - ri - té d'es - prit,

Vlc. *pp* à peine vibré

153

Voix 8 pris l'en-ga-ge-ment de le ren - dre à son é - tat pri-mi - tif de

Vlc. *cant.*

un poco rit. ----- *Tempo I°*

156

Voix 8 fils du so - leil, et nous er - rions, nour - ris du vin des ca - ver - nes

Vlc. *pp* *p* *pizz.* *arco*

159

Voix 8 et du bis - cuit de la rou - te, moi pres - sé de trou - ver le

Vlc. *pizz.* *vib.* *quasi chitarra* *vib. etc.*

162 À peine retenu non vib., immobile

Voix 8 lieu et la for - mu - le.

Vlc. *arco* *marc. in p* *ten.* *poco*

UNE PETITE CHANSON

pour voix et piano

Bruno GILLET
2002 (révision 2023)

$\text{♩} = 60$

f

Chi fa non sa,

ff *8va* *toutes les notes tenues*

f *ten.*

sempre simile

Qui fait, ne sait pas,

chi sa non fa, chi vuò non può,

8va *ten.* *ten. etc.*

qui sait, ne fait pas, qui veut ne peut pas,

chi può non vuò !... Non c'è pa - ne sen - za pe - na.

8va *loco* *ten.*

qui peut, ne veut pas ! On n'a pas de pain sans peine !

rit. ----- **Tempo I°**

p *mf*

U - na co - sa ti - ra

p { *ten.* } *mf*

Une chose entraîne

f

l'al - tra : Don - na dan - no, spo - sa

f

l'autre : Une femme ?... des ennuis ! Une mariée ?...

spe - sa, mo - glie ma - - - - - glio !

loco *(ten.)*

des dépenses ! Une épouse ?... Le maillet !

CHANT DES CHASSEURS ALPINS

**pour
mezzo-soprano,
clarinette et clarinette basse**

Un monsieur qui descend la rue
un monsieur qui monte la rue
deux messieurs qui descendent et qui montent
c'est à dire : le premier monsieur descend
et le second monsieur monte
en face de la boutique de Hinderickx et Winderickx
les célèbres chapeliers
ils se voient
le premier monsieur soulève son haut-de-forme de la main droite
le second monsieur soulève son haut-de-forme de la main gauche
ensuite l'un et l'autre de ces messieurs
celui de droite et celui de gauche
celui qui monte et celui qui descend
celui de droite qui descend celui de gauche qui monte
ensuite les deux messieurs chacun avec son haut-de-forme
je dis : son haut de forme son propre haut de forme se croisent
en face de la porte de la boutique de Hinderickx et Winderickx
les célèbres chapeliers
ensuite ces deux messieurs
celui de droite et celui de gauche
celui qui monte et celui qui descend
dès qu'ils se sont croisés
remettent leur haut-de-forme sur la tête
comprenez-moi bien
chacun remet son propre haut-de-forme sur sa propre tête
c'est leur droit
c'est le droit de ces deux messieurs.

CHANT DES CHASSEURS ALPINS

Ce titre est proclamé de vive voix par la chanteuse en tête du morceau.

Texte de
Paul van OSTAIJEN (1896 - 1928)

Bruno GILLET
1980

$\bullet = 120$ $\bullet = 92$

Mezzo Soprano

Clarinette en Si $\flat$ (sons réels)

Clarinette basse en Si $\flat$ (sons réels)

f *sfz* *p* *fp* *p* *pp*

4 Un mon - sieur qui

8 — des-cend la rue Un mon - sieur qui — mon-te la rue

11 Deux mes - sieurs qui — des-cend' et qui mon-tent C'est à di - re : le pre-mier mon-sieur des-cend et le

pp *fp in pp* *simile*

14

se-cond mon-sieur mon-te

En fa - ce—

p

p

17

— de la bou-tiq' de Hin - de-rickx et Win - de-rickx

poco

poco

sfz

p

sfz

21

En fa - ce de la bou-ti-que de Hin-de-rickx et Win-de-rickx les cé-lè-bres cha-pe-liers

fp in p

simile

p

24

Ils se voient Le pre-mier mon-sieur sou-lè-ve son haut de

mf

p

p sub

p

p *mf*

28

for - me de la main droi - te Le se-cond mon-sieur sou-lè-ve son haut de for - me de la main

33

gau - che En - sui - te l'un et l'au - tre de ces mes - sieurs ce - lui

p

pp

36

de droit' et ce - lui de gau - che Ce-lui qui mont' et ce-lui qui des-cend Ce-lui de droi-te qui des-

p

pp

sempre pp

39

cend ce - lui de gau-che qui mon - te En - sui - te les deux mes-sieurs cha - cun a -

poco

42 *mf*

vec son haut de for - me Je — dis : son haut de for-me son pro-pre haut de for-me se

mf

(pp) *p* *p*

45 *p*

croi - sent.

poco

50 *mf* *p sub*

En fa - ce de la por-te de la bou-ti - que de Hin-de-rickx et

p sub *poco* *poco* *p sub* *poco*

54 *mf* *p*

Win-de-rickx les cé - lè-bres cha-pe-liers En - sui - te ces deux mes-sieurs

p *pp* *p*

57

ce-lui de droite et ce-lui de gauche Ce - lui qui mont' et ce - lui qui des-cend

pp *p* *poco in p*

61

Dès qu'ils se sont croi-sés re-met-tent leur haut de for - me sur la tê - te

mf *p* *pp* *poco p* *più p sub*

65

Com-pre-nez-moi bien cha - cun re-met son pro-pre haut de for - me sur sa pro-pre tê -

p *pp* *fp in p* *poco* *p*

68

te C'est leur droit c'est le droit de ces deux mes-sieurs.

p *p di nuovo* *poco*

THREE SONGS FROM WALT WHITMAN

pour mezzo-soprano, flûte et clavecin

The First Dandelion

*Simple and fresh and fair from
Winter's close emerging,*

*As if no artifice of fashion,
Business, politics, had never been,*

*Forth from its sunny nook of
Shelter'd grass... innocent, golden,
Calm as the dawn,*

*The spring's first dandelion shows
Its trustful face*

(from *Leaves of Grass*)

Le premier pissenlit

Simple et frais et beau
Du terme de l'hiver émergeant

Comme si nulles factices mode
Affaires, politique n'avaient jamais été

Surgi de son coin ensoleillé
D'herbe à l'abri... innocent, jaune d'or,
Calme comme une aurore,

Le premier pissenlit du printemps
Montre sa face confiante.

The Voice of the Rain

*"And, who art thou?" said I to the soft-falling shower
 Witch, strange to tell, gave me answer, as here translated:
 - I am the Poem of earth, said the voice of the rain;
 Eternal, I rise impalpable out of the land and the bottomless sea,
 Upward to heaven, whence, vaguely form'd, al together changed and yet the same,
 I descend to lave the droughts, atonies, dust-layers of the globe,
 And all that in them without me were seeds only, later, unborn;
 And forever, by day and night, I give back life to my own origin, and make pure and beautiful it.
 (For song, issuing from its birth-place, after fulfilment, wandering,
 Recked or unreck'd, duly with love return).*

La voix de la pluie

- Qui es-tu donc ? dis-je à l'ondée qui mollement tombait,
 Et chose étrange, me donna une réponse que voici traduite :
 - Je suis le Poème de la terre, m'a dit la voix de la pluie,
 Éternelle, je m'élève, impalpable, de la terre et de la mer sans fond,
 Vers les cieux, d'où, sous forme vague, tout à fait changée et pourtant la même,
 Je descends pour laver les sécheresses, les fatigues, et les couches de poussière du globe,
 Et tout ce qui, en eux, sans moi, ne serait que semences latentes, à naître ;
 Et à jamais, jour et nuit, je redonne vie à mon origine même, et la rends pure et belle
 (Ainsi le chant, sorti de son lieu natal, après accomplissement, errance,
 Écouté ou non, à son heure revient avec amour).

A Clear Midnight

*This is thy hour, O Soul, thy free flight into the wordless,
 Away from books, away from art, the day erased, the lesson done,
 Thee fully forth emerging, silent, gazing, pondering the themes thou lovest best,
 Night, sleep, death and the stars.*

Minuit clair

Celle-ci est ton heure, Ô Âme, ton libre essor dans le sans parole,
 Loin des livres, loin de l'Art, la journée rayée, la leçon finie,
 Où tu t'envoies tout à fait, silencieuse, émerveillée, méditant les choses qui te sont les plus chères
 Nuit, sommeil, mort et les étoiles.

THREE SONGS FROM WALT WHITMAN

pour mezzo-soprano, flûte et clavecin

1 - The First Dandelion

Bruno GILLET
2005-2021

$\text{♩} = 76 / 80$ Tranquille

Mezzo-soprano

Clavecin

4

M.-S.

Clav.

8

M.-S.

Clav.

11

M.-S.

Clav.

Un peu plus vif

close e - mer - ging,

As

Sim-ple and fresh and fair from Win - ter

14

M.-S. if no ar-ti-fice of fa - shion, Busi-ness, po-li-tic, has ne-ver been,

Clav.

17 **Tempo I°**

M.-S. Forth from its sun-ny nook of Shel - ter'd grass

Clav.

21

M.-S. in - no-cent, gol-den, Calm, as the dawn The springs —

Clav.

24

M.-S. first dan-de - li - on shows Its trust - full face. —

Clav.

Enchaîner

2 - The Voice of the Rain

$\text{♩} = 63 / 66$

Flûte

Clavecin

Fl.

Clav.

Fl.

Clav.

M.-S.

Fl.

Clav.

And who art thou? Said I to the soft fal-ling sho-wer,

tenir toutes les notes

12

M.-S. Which strange to tell gave me

Fl.

Clav.

rit. *a Tempo*

14

M.-S. ans-wer as here trans-la - ted I am the po-em of earth

Fl.

Clav.

17

M.-S. said the voice of the rain

Fl.

Clav.

sostenuto

pp

p

20

M.-S. E - ter - nal I rise im -

Fl. *p* *mf*

Clav.

en pressant peu à peu ----- *a Tempo*

23

M.-S. pal - pa - ble out of the land and the bot - tom - less sea

Fl.

Clav.

27

M.-S. Up - ward to hea - ven when - ce vague - ly

Fl.

Clav.

30

M.-S. form'd all to - ge - ther chan - ged and yet the same

Fl. *pp*

Clav.

33

M.-S. *p* I des - cend to lave the droughts,

Fl.

Clav. *m.g.*

36

M.-S. a - to - nies, dust la - yers of the globe And all that

Fl. *fp*

Clav.

39

M.-S. in them with - out me were _____ seeds on - ly la - ter un - born _____

Fl.

Clav.

Measures 39-41. M.-S. has lyrics: "in them with - out me were _____ seeds on - ly la - ter un - born _____". Fl. and Clav. have musical notation. Clav. has a 6-measure rest in measure 41.

42

Librement plus animé

M.-S.

Fl.

Clav.

Measures 42-44. M.-S. has a 3-measure rest. Fl. and Clav. have musical notation. Clav. has a 6-measure rest in measure 42.

45

M.-S.

Fl.

Clav.

Measures 45-47. M.-S. has a 4-measure rest. Fl. and Clav. have musical notation. Clav. has a 4-measure rest in measure 45.

Tempo 1°

48

M.-S. And for e-ver by day and night, I _____ give back life to my own

Fl.

Clav.

f

A Tempo giusto
bien "allant"

52

M.-S. o - ri - gin and make pure _____ and beau-ti-ful it For _____ song

Fl.

Clav.

pp

p

56

M.-S. _____ is - su - ing from its birth - place af - ter

Fl.

Clav.

59

M.-S. full - fil - ment wan - de - rings Rec - ked or un - rec - ked

Fl.

Clav.

62

M.-S. du - ly with love re - turn -

Fl.

Clav.

65

M.-S. n.

Fl. senza flatt

Clav. m.d. m.g.

Enchaîner

3 - A Clear Midnight

$\text{♩} = 63$ très doucement

Le clavecin "colla parte" comme un "continuo"

Clavecin

M.S.

Clav.

Fl.

Clav.

10

les-son done Thee ful-ly forth e-mer-ging si-lent, ga-zing

2

4

7

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

13

M.-S. *pon - de - ring the themes you lo - vest best, Night,*

Fl. *pp p 3 3 pp sub.*

Clav.

16

M.-S. *sleep, death, and*

Fl. *p 3 3 3 3*

Clav.

18

M.-S. *the stars. rit.*

Fl. *flatt senza flatt f p 3 3*

Clav. *1 2-1 4*

TROIS CHANSONS DE CLÉMENT MAROT

pour mezzo-soprano (ou haute-contre) et harpe celtique

D'amours me va tout à rebours,
Ja ne fault, que de cela mente,
J'ai refus au lieu de secours :
Mamye rit, et je lamente.
C'est la cause pourquoi je chante,
D'amours me va tout à rebours,
Tout à rebours me va d'amours.

Loin de tes yeux t'amour me vient poursuivre
Autant et plus qu'elle me saoulait suivre
Auprès de toi car tu as pour tout sûr
Si bien gravé dedans moi ta douceur
Que mieux graver ne se pourrait en cuivre.

Le corps est loin, plus à toi ne se livre
Touchant le cœur, ta beauté me délivre
Ainsi je suis longtemps à sans mon cœur
Loin de tes yeux.

Or l'homme est mort qui n'a son cœur délivre :
Mais endroit moi ne s'en peut mort ensuivre,
Car si tu as le mien plein de langueur,
J'ai avec moi le tien plein de vigueur,
Lequel autant que le mien me fait vivre
Loin de tes yeux.

Dedans Paris, Ville jolie,
Un jour passant mélancolie
Je pris alliance nouvelle
À la plus gaie demoiselle
Qui soit d'ici en Italie.

D'honnêteté elle est saisie,
Et crois selon ma fantaisie
Qu'il n'en est guère de plus belle
Dedans Paris.

Je ne vous la nommerai mie
Sinon que c'est ma grande amie,
Car l'alliance se fit telle,
Par un doux baiser que j'eus d'elle
Sans penser aucune infamie
Dedans Paris.

N.B.

On enchaînera les 3 chansons dans l'ordre de la partition.

Pour la voix, vibrer le moins possible et ne jamais dépasser la nuance « Piano ».

Pour mémoire, la harpe celtique dispose de 7 altérations seulement :

FA #, DO #, SOL #, RE #, SI b, MI b, LA b

obtenues grâce au maniement de petits taquets chacun influant sur une seule corde.

Pour éviter trop de résonance jouer de préférence près de la table.

pour Marie Haumier et Séverine Besson

TROIS CHANSONS DE CLÉMENT MAROT

pour mezzo-soprano (ou haute-contre) et harpe celtique

Clément MAROT
(1496 - 1544)

1

Bruno GILLET
2019

D'AMOURS ME VA...

$\text{♩} = 80 \text{ circa}$

Mezzo-Soprano

sost.

D'a-mours me va —

Chaque arpège avec élan

Harpe celtique

p

4 *sost.*

— tout à re - bours — tout à re - bours — d'a-mours me va — *sost.*

7 *sost. (etc.)*

— Ja ne fault — que de ce-la men - te — J'ai re - fus

10

— au lieu de se-cours : — Ma - mye rit — et je la-men - te

13 *en calmant* *a Tempo*

— C'est — la cau - se pour-quoi je chan - te

16 *(p)*

D'a-mours me va — tout à re-bours —

19

— tout à re-bours me va — d'a - mours —

2 DEDANS PARIS

♩ = 69 circa Tranquille, sans rigueur

The first system of the musical score is in 2/4 time. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4 and a quarter note A4, with the lyrics "De -". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo/mood is marked "Tranquille, sans rigueur" with a tempo of approximately 69 beats per minute.

The second system of the musical score continues the vocal line with the lyrics "dans Pa - ris Vil - le jo - lie, Un". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system, with a piano (*p*) dynamic.

The third system of the musical score continues the vocal line with the lyrics "jour pas - sant mé - lan - co - li - (e) Je pris al - li -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the previous systems, with a piano (*p*) dynamic.

7

an - ce nou - vel - le À la plus gaie de-moi-sel - le Qui soit d'i -

étouffé

9

ci en I-ta-lie - (e) D'hon-nè - té elle est sai - sie, Et

11

crois se - lon ma fan - tai - sie - (e) Qu'il n'en - est guè - re -

13

de plus bel - le De - dans Pa - ris

étouffé

15 *rit.*

Je ne vous la nom - me - rai mie — Si -

17

non que c'est ma grande a - mie — (e) Car l'al - li -

étouffé

19

an - ce se fit tel - le Par un doux bai - ser — que j'eus

pp

21

d'el - le Sans pen-ser au-cune in-fa - mie (e) De - dans Pa - ris —

rit.

j.o.

3

LOIN DE TES YEUX

♩ = 72 *souplement*

Solo *étouffé* *sost*

Loin de tes yeux t'a - mour

Mi 3^b

** (avec mille excuses à Claude Debussy...)*

sost *3* *sost.*

me vient pour - sui - vre Au - tant et plus qu'el-le me saou-lait sui -

table *j.o. 3*

3 *sost.*

vre Au-près de toi car tu as pour tout sûr

Solo *étouffé*

12 *3* *3*

Si bien gra - vé de-dans moi ta dou - ceur Que mieux gra - ver ne se

j.o. non arp. *étouffé* *j.o.* *sim.* *j.o.*

15 *rit.* ----- **Tempo I°**

pour-raït en cui - vre Le corps est loin

Solo

j.o.

3

18 *sost.*

plus à toi ne se li - vre Tou-chant le cœur ta beau-té me dé-li -

table

21 *rit.* -----

vre Ain - si je suis long-temps à sans mon cœur Loin de tes yeux

Mi 3

marc.

24 **a Tempo**

Or l'homme est mort qui n'a son cœur dé - li - vre

non arp. *étouffé j.o.* *sim.* *j.o.* *sim.* *j.o.* *sim.*

Plus animé

28

Mais en-droit moi — ne s'en peut mort en-sui - vre Car si tu

étouffé

Sol 4 #

j.o.

3

3

3

3

31

as le mien plein de lan - gueur J'ai a - vec moi le tien —

rit. appena *a Tempo* *non f* *sost.*

Fa 4 #

3

3

3

3

34

plein de vi - gueur — Le - quel au - tant que le mien me fait vi - vre —

rit. —

3

3

3

3

37

a Tempo *rit. —* *a Tempo* *rit. —*

— Loin de tes yeux.

3

3

3

3

" D'UN PAUVRE PETIT ÉCOLIER..."

pour deux voix égales et guitare

Ballade des dames du temps jadis

Dites-moi où n'en quel pays,
Est Flora la belle romaine,
Archipiade ne Thaïs,
Qui fut sa cousine germaine,
Écho parlant quand bruit on mène
Dessus rivière ou sus étang,
Qui beauté eut trop plus qu'humaine,
Mais où sont les neiges d'antan ?

Où est la très sage Héloïse
Pour qui fut châtré et puis moine
Pierre Abeilard à Saint-Denis ?
Pour son amour eut cette essoyne.
Semblablement où est la Reine
Qui ordonna que Buridan
Fût jeté en un sac en Seine,
Mais où sont les neiges d'antan ?

La Reine blanche comme lys
Qui chantait à voix de sirène,
Berthe aux grands pieds, Bietris, Alis,
Haremburgis qui tint la Maine,
Et Jeanne la bonne lorraine
Qu'anglais brûlèrent à Rouen,
Où sont-ils, où, Vierge souveraine ?
Mais où sont les neiges d'antan ?

Prince n'enquièrez de semaine
Où elles sont ni de cet an
Que ce refrain ne vous remaine :
Mais où sont les neiges d'antan ?

Épithaphe

Ci-gît et dort en ce sollier,
Qu'amour occit de son raillon,
Un pauvre petit écolier,
Qui fut nommé François Villon.
Oncques de terre n'eut sillon,
Il donna tout, chacun le sait :
Table, tréteaux, pain, corbillon.
Pour Dieu dites en ce verset :
Repos éternel donne à cil,
Sire et clarté perpétuelle,
Qui vaillant plat ni écuelle,
N'eut oncques n'un brin de persil...
Rigueur le transmet en exil,
Et lui frappa au cul la pelle
Repos éternel donne à cil.

Ballade des menus propos

Je connais bien mouches au lait,
Je connais à la robe l'homme,
Je connais le beau temps du laid,
Je connais au pommier la pomme...
Je connais l'arbre à la gomme,
Je connais quand tout est de même,
Je connais qui besogne ou chomme,
Je connais tout fors que moi même.

Je connais pourpoint au collet,
Je connais le moine à la gonne, *
Je connais le maître au valet,
Je connais au voile la nonne,
Je connais quand pipeur jargonne,*
Je connais fols nourris de crème,
Je connais le vin à la tonne,
Je connais tout fors que moi-même.

Je connais cheval et mulet,
Je connais leur charge et leur tonne,
Je connais Bietris et Belet,
Je connais jet qui nombre assomme,*
Je connais vision et somme,
Je connais la faute des Boèmes,*
Je connais le pouvoir de Rome,
Je connais tout fors que moi-même.

Prince, je connais tout en somme,
Je connais colorés ou blêmes,
Je connais mort qui tout consomme,
Je connais tout fors que moi même.

* La gonne : l'habit monastique, sorte de robe

* Je connais l'argot du voleur

* Le jeton qui fait gagner au jeu

* Les Boèmes : les Bohémiens

pour Eva et Sarah

" D'UN PAUVRE PETIT ÉCOLIER..."

pour deux voix égales et guitare

François VILLON

Bruno GILLET
2020

Ballade des dames du temps jadis

♩ = 76 en moyenne

Mezzo Soprano

Di - tes-moi... Di - tes-moi... où

Mezzo Soprano

Di - tes moi... Di - tes moi... Di - tes-moi où

Guitare

p

poco f pp

f pp

(2)
(3)

Les sons "en harmonique" (surmonté d'un petit rond)
respectent la transposition traditionnelle de la guitare
et sonnent une octave en dessous de la note écrite.
Le choix de leur doigté est laissé à chaque interprète.

4

M.S.

n'en quel pay - (y)s Est Flo - ra la bel - le ro - mai - ne

M.S.

n'en quel pa - ys Est Flo - ra la bel - le ro - mai - ne

Guit.

pp

p

sost.

pp

7

M.S.

Ar - chi - pi - a - de ne Tha - is Qui fut sa cou - si - ne ger - mai - ne

M.S.

Ar - chi - pi - a - de ne Tha - is Qui fut sa cou - si - ne ger - mai - ne

Guit.

pizz.

pizz.

ord.

non vib.

p

sost.

pp

Animer peu à peu jusqu'à la mesure 16

10

M.S. *É - cho par - lant* quand bruit on mè - ne Des-sus ri - vière ou

M.S. *É - cho par - lant* quand bruit on mè - ne Des-sus ri -

Guit. *pizz.* *j.o.*

13

M.S. *sus é - tang* Qui beau - té eut trop plus qu'hu - mai -

M.S. *vière ou sus é - tang* Qui beau - té eut trop plus qu'hu -

Guit. *ord.*

16

M.S. *ne* Mais où sont les nei - ges d'an - tan ?

M.S. *mai - ne* Mais où sont les nei - ges d'an - tan ?

Guit. *p* *solo, cantabile*

Un peu plus "allant"

19

M.S. *3/4* *4/4* Où est la très sage Hé-lo - ï - se Pour qui fut

M.S. *3/4* *4/4* Où est la très sage Hé-lo - ï - se

Guit. *3/4* *4/4*

22

M.S. *mf* *3* *3* *sost.* châ - tré et puis moi - ne Pierre A - bei - lard à Saint - De - nis ?

M.S. *mf* *3* *3* *sost.* Pour qui fut châ - tré Pierre A - bei - lard à Saint - De - nis ?

Guit. *3/4* *2/4* *4/4* *2/4* *cant.*

25

M.S. *p* *mf* Pour son a - mour eut cette es - soy - ne Sem - bla - ble - ment où est la Rei - ne

M.S. *p* *mf* Pour son a - mour eut cette es - soy - ne Sem - bla - ble - ment où est la Rei - ne

Guit. *3/4* *8/8* *3/4* *2/4* *pizz.* *ord.*

28

M.S. *3* *3* *3* *3* *3* *ten.*
La Rei-ne qui or-don-na que Bu-ri-dan Fût je - té en un sac en Sei - ne

M.S. *3* *3* *3* *3* *3* *ten.*
La Rei-ne qui or-don-na que Bu-ri-dan Fût je - té en Sei - ne

Guit. *8* *3*

Calme

31 *poco* *fp* *poco* *À peine plus animé*

M.S. Mais où sont les nei - ges d'an - tan ? La Rei-ne

M.S. *p* *poco*
Mais où sont les nei - ges d'an - tan ?

Guit. *8* *solo, cantabile* *3*

34

M.S. blan - che com-me lys Qui chan - tait à voix de si - rè - ne

M.S. *poco* *f*
... blan - che com - me lys à voix de si - rè - ne

Guit. *8* *pizz.* *pont.*

37

M.S. Berthe aux grands pieds, Bie - tris, A - lis Ha - rem - bur - gis qui

M.S. Berthe aux grands pieds, Bie - tris, A - lis, Ha-rem-bur - gis qui tint la

Guit. *p* ord.

40

M.S. tint la Mai - ne Et Jean - ne la bon-ne lor-rai - ne Qu'an-glais brû -

M.S. Mai - ne Et Jean - ne la bon-ne lor - rai - ne Qu'an-glais brû-

Guit. *mf* pizz.

44

M.S. lè-rent à Rou-en Où sont-ils où Vier - ge sou-vrai - ne ? Mais où sont les

M.S. lè-rent à Rou-en Où sont-ils où Vier - ge sou-vrai - ne ? Mais où sont les

Guit. pont. ord.

48

M.S. *nei - ges d'an - tan ? Prin - ce n'en-quiè-rez*

M.S. *poco* *nei - ges d'an - tan ? Prin - ce n'en-quiè-rez*

Guit. *solo, cantabile*

51

M.S. *de se - mai - - ne Où el - les sont ni de cet an*

M.S. *de se - mai - ne ni de cet an* *pp*

Guit. *pizz.*

53

M.S. *Que ce re-frain ne vous re-mai - ne Mais où sont les nei - ges d'an-tan ?*

M.S. *non vib.* *Mais où sont les nei - ges d'an - tan ?*

Guit. *ord.* *pizz.* *ord.*

rit.

Ballade des menus propos

Vif et léger ♩ = 80 env.

M.S.

M.S.

Guit.

M.S.

M.S.

Guit.

M.S.

M.S.

Guit.

8

M.S. Je con - nais le beau temps du laid, Je con - nais au pom - mier la

M.S. Je con - nais le beau temps du laid, Je con - nais au pom - mier la pom - me

Guit. 8

10

M.S. pom - me... l'arbre à la gom - me Je con - nais tout est de mê - me, Je con - nais quand

M.S. Je con - nais l'ar - bre à voir la gom - me Je con - nais tout est de mê - quand

Guit. 8

pont. ord.

12

M.S. qui be - sogne ou chom - me, Je con - nais tout fors que moi mê - me

M.S. - me, Je con - nais qui be - sogne ou chom - me Je con - nais tout fors que moi -

Guit. 8

ord.

Un peu retenu

Tempo I°

14

M.S. *mf* *pp*

Je con - nais pour - point au col - let Je con -

M.S. *poco* *mf*

mê - me. Je... pour - point pour - point au col - let

Guit. *quasi pont.* *pizz.*

17

M.S. *mf*

nais Je con - nais Je con - nais... Je... le moine à la gon - ne, Je con - nais le

M.S. *pp* *mf*

Je con - nais... Je con - nais... Je con - nais le moine à la gon - ne, Je con - nais le

Guit.

20

M.S. *p*

maître au va - let Je con - nais au voi - le la non - ne,

M.S. *p*

maître au va - let, Je con - nais au voi - le la non - ne,

Guit. *ord.*

24

M.S. Je con - nais quand pi peur jar - gon - ne, Je con - nais fols

M.S. Je con - nais quand pi - peur jar - gon - ne, Je

Guit. quasi pont. ord.

26

M.S. nour-ri de crê - me Je con-nais tout fors que moi-mê - me

M.S. con - nais le vin à la ton - ne, Je con-nais tout fors que moi - mê - me

Guit.

Un peu retenu

29

M.S. Je con - nais che - val et mu - let Je con - nais

M.S. Je con - nais leur charge et leur

Guit. quasi pont. *sfz* *mf* *p* *mf*

Tempo I°

31

M.S. *Bie-tris et Be-let, Je con-nais vi-si-on et som-me,*

M.S. *som-me Je con-nais jet qui nombre as-som-me, Je con-nais la fau-te des Boë-*

Guit. *p mf p mf p*

33

M.S. *Je con-nais le pou-voir de Ro-me*

M.S. *- mes le pou-voir de Ro-me,*

Guit. *mf f*

35

M.S. *Je con-nais tout... Je con-nais tout fors que moi-mê-me*

M.S. *Je con-nais tout... Je con-nais tout fors... fors que moi-mê-me.*

Guit. *pizz. p pp*

rit.

Un peu plus lent

38 *non vib.*

M.S. Prin - ce Je con-nais co-lo-rés ou blê - mes

M.S. Prin - ce, je con-nais tout en somme, Je con-nais co-lo-rés ou blê-mes

Guit. *ord.* *mf* *pp*

41 *Calme* ♩ = 60

M.S. Je con - nais mort qui tout con - som - me

M.S. Je con - nais mort qui tout con - som - me

Guit. (2) (1)

43 *rit.*

M.S. Je con - nais tout fors que moi - mê - me.

M.S. Je con - nais tout fors que moi - mê - me.

Guit.

enchaîner

Épitaphe

Tranquille (♩ = 69 env.)

M.S. *p* Ci - gît et dort en ce sol-lier, Qu'a - mour

M.S. *p* Ci - gît et dort en ce sol-lier Qu'a-mour

Guit. *p* *pp*

5 M.S. oc-cit de son rail-lon, Un pau - vre pe-tit é-co-lier, Qui fut nom-mé

M.S. oc-cit de son rail - lon, Un pau - vre pe-tit é - co-lier, Qui

Guit.

8 M.S. Fran-çois Vil-lon. Onc - ques de ter - re n'eut sil - lon.

M.S. fut nom - mé... Onc-ques de ter - re n'eut sil - lon.

Guit.

11

M.S. Il don-na tout, cha-cun le sait : Ta-ble, tré-teaux, pain, cor-bil-lon, Pour Dieu

M.S. Il don - na tout, cha - cun le sait : Pour Dieu di - tes *cantabile*

Guit. 8

15

M.S. — di-tes en ce ver-set : Re - pos é-ter - nel don-ne à cil, Si - re

M.S. en ce ver - set : Re-pos é-ter - nel donne à cil, et

Guit. 8 *pont.* *ord.* *pont.* *ord.*

18

M.S. et clar - té per - pé - tu - el - le, Qui vail - lant plat ni

M.S. clar - té per-pé - tu - el - - - le, Qui vail - lant plat ni

Guit. 8

21

M.S. *3* *3* *3* *3*
 é - cu - el - le, N'eut onc - ques n'un brin de per-sil... Ri-gueur le trans-mit en e - xil,

M.S. *3* *3* *3* *3*
 — é - cu - el - le, N'eut onc - ques n'un brin de per-sil... Ri-gueur le trans-mit en e - xil

Guit. *3* *3* *3* *3*

24

M.S. *poco* *3* *3* *3* *3* *Très calme* *p*
 Et lui frap - pa au cul la pel - (el') Re - pos é -

M.S. *poco* *3* *3* *3* *3* *p*
 Et lui frap - pa au cul la pel - (el') Re - pos é - ter - nel

Guit. *mf* *ord.* *p*

26

M.S. *rit.* *3* *3* *3* *3*
 ter - nel don - ne à cil.

M.S. *sost.* *3* *3* *3* *3*
 re - pos é - ter - nel don - ne à cil.

Guit. *3* *3* *3* *3*

DEUX MOTETS

pour trois voix de femmes a cappella

I HÆC DIES

Ps. 117

Hæc dies quam fecit Dominus (...)

Eccl. XLII

Sol illuminans per omnia respexit
et gloria Domini plenum est opus ejus.

Ps. 8

Domine, Dominus noster quam admirabile
est nomen tuum in universa terra !

Ps. 73

Tuus est dies et tua est nox, tu fabricatus es luminaria
et solem, tu statuisti omnes terminæ terræ, æstatem
et hiemem tu ordinasti ea.

Ps. 103

Rigas terram de cenaculis tuis.
Producis fenum immentis et herbam servituti hominum,
educens panem de terra et vinum quod lætificat cor hominis.

Ps. 89

Appareat servis tuis opus tuum, et decor tuus
filiis eorum (...) reple nos mane misericordia tua :
Opera manuum nostrarum confirma super nos,
et exultabimur et delectabimur omnibus diebus nostris.

Ps. 117

Voici le jour que le Seigneur a fait (...)

Eccl. XLII

Le soleil radieux regarde partout
et l'œuvre du Seigneur est pleine de sa gloire.

Ps. 8

Seigneur, notre Seigneur qu'il est admirable
ton nom par tout l'univers !

Ps. 73

À toi est le jour et à toi la nuit, tu as fabriqué les astres
et le soleil, tu as établi toutes les limites de la terre, l'été
et l'hiver, c'est toi qui les as ordonnés.

Ps. 103

Tu arroses la terre depuis tes chambres hautes.
Tu produis le foin pour les bêtes et la verdure pour le travail de
l'homme tirant le pain de la terre et le vin qui rejouit (son) cœur.

Ps. 89

Qu'il apparaisse à tes serviteurs, ton travail, et ta beauté
à leur fils (...) comble nous au matin de ta miséricorde :
le travail de nos mains fortifie-le, et nous serons dans la joie
et l'allégresse tous les jours.

II VESPER

Ps. 140

... Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine,
Elevatio manuum meorum sacrificium vespertinum.

Pone Domine custodiam ori meo
Et vigiliam ad ostium labiorum meorum
ut non declinet cor meum ad verba malitiæ

Ps. 118

Faciem tuam illumina super servum tuum,
et doce me justificationes tuas.

Ps. 140

... Quia ad te, Domine, oculi mei.
In te speravi, non auferas animam meam.

Ps. 118

... Memor fui nocte nominis tui Domine

Ps. 4

... In pace tua dormiam et requiescam.

Ps. 140

... Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi, Seigneur,
Mes mains levées comme le sacrifice du soir.

Place, Seigneur, une garde devant ma bouche
Un veilleur à la porte de mes lèvres
afin que mon cœur ne s'abaisse à des paroles méchantes

Ps. 118

Fais briller ta face devant ton serviteur
et enseigne moi ta justice.

Ps. 140

... Car mes yeux, Seigneur sont tournés vers toi.
En toi j'ai mis mon espoir, ne rejette pas mon âme.

Ps. 118

... (Cette) nuit je me suis souvenu de ton nom Seigneur

Ps. 4

... Dans ta paix je vais m'endormir et me reposer.

pour le " Trio Altair " :

Esther LABOURDETTE

Sonia DELABRE

Lucia NIGOHOSSIAN

Nota :

Les trois interprètes se placeront en ligne, face au public, la voix d'alto au centre, avec la voix de soprano à sa droite et la voix de mezzo à sa gauche. L'espace entre ces deux dernières doit être suffisamment important pour créer un minimum d'effet "stéréo".

Les deux motets sont conçus pour être enchaînés. L'interruption entre les deux, comme en "apnée", devrait durer autant que la dernière mesure de "Haec dies".

Prononcer le latin "à l'italienne", mais en tenant compte de ce qu'un T, précédant un i et suivi d'une autre voyelle doit se prononcer TS.

Exemple : Sapientia (...tsia) ; Oratio (...tsio), etc...

Vibrer le moins possible.

Valables au début de chaque pièce, les mouvements métronomiques indiqués ne suggèrent ensuite qu'un tempo moyen qu'on pourra faire souplesment varier selon les accents et le dynamisme du texte, dont la claire élocution doit être prioritaire.

Durées : Hæc dies : 3 mn 30

Vesper : 4 mn 20

Total : 8 minutes environ.

DEUX MOTETS

pour trois voix de femmes *a cappella*

I HÆC DIES

Bruno GILLET
2018 (révision 2024)

$\text{♩} = 72 \text{ env.}$

Soprano
Hæc Hæc di - es Hæc di -

Mezzo
Hæc di - es Hæc di - es

Alto
Hæc di - es hæc di - es hæc di - es

pp *p* *p*

un poco fp *sim.* *sim.* *p*

p *un poco fp* *sim.* *p* *sim.*

crescendo poco a poco *3* *3* *3* *3*

S. es quam fe - cit Do - mi - nus

crescendo poco a poco *3* *un poco fp*

M. quam fe - cit Do - mi - nus

crescendo poco a poco *3* *3* *3* *3*

A. hæc di - es quam fe - cit Do - mi - nus

A *Très lié et soutenu*

S. Sol, sol il - lu - mi - nans per om - ni - a

f *un poco fp* *sim.* *3* *3*

M. Sol il - lu - mi - nans per om - ni - a res -

f *un poco fp* *sim.* *3* *3*

A. Sol, sol il - lu - mi - nans per om - ni - a res - pe - xit

f *(solo)* *3* *3*

S. Et glo - ri a Do - mi - ni

mf *p* *mf* *fp*

M. pe - xit Do - mi -

mf *fp*

A. Et glo - ri - a

rit. **a Tempo** **sans trâner, legatissimo**

23 *mf* *non dim., sostenuto*

S. ple - num est o - pus e - - - jus

M. ni - ple - num est o - pus e

A. ple - num, ple - - - num es - - - (t) o - pus

B Un peu plus animé *p*

28 *sost.* *p*

S. Do - mi - ne, Do - mi - nus nos - ter

M. jus Do - mi - ne Do - mi - nus nos - ter

A. e - - - jus Do - mi - ne Do - mi - nus nos - ter

33 *mf*

S. Quam ad - mi - ra - bi - le est no - men tu - um

M. Quam ad - mi - ra - bi - le

A. Quam ad - mi - ra - bi - le est no - men tu - um in u - ni - ver - sa ter - ra ;

C

38 *p* *mf*

S. Tu - us est di - es et tu - a est nox Tu fa - bri - ca - tus es lu - mi - na - ri - a et so - lem

M. Tu - us est di - es et tu - a est nox Tu fa - bri - ca - tus es lu - mi - na - ri - a et so - lem

A. Tu - us est di - es et tu - a est nox Tu fa - bri - ca - tus es lu - mi - na - ri - a et so - lem

43 **p** **(mf)** *sost.* **pp** *legatissimo* **D**

S. Tu sta-tu-is-ti om-nes ter-mi-næ ter - ræ æs-ta - tem et hie - mem

M. Tu sta-tu-is-ti om-nes ter-mi-næ ter - ræ æs-ta - tem et - hie - mem

A. Tu sta-tu-is-ti om-nes ter-mi-næ ter - ræ æs - ta - tem et

48 **p** **p** **p**

S. tu or - di - nas - ti e - a

M. tu or - di - nas - ti

A. hie - mem tu or - di - nas - ti e - a

53 **E** *Plus animé* **mf** **p** **mf** **F**

S. Ri - gas ter - ram de ce - na - cu - lis tu - is Pro -

M. Ri - gas ter - ram de ce-na-cu-lis tu - is Pro - du - cis fe-num im -

A. Ri - gas... Ri - gas ter - ram de ce-na-cu-lis tu - is

58 **p** *marc.* **mf** **G** **mf**

S. du - cis fe - num Pro-du-cis fe-num et her - bam ser-vi - tu - ti ho - mi-num E - du - cens

M. men - tis Et her - bam ser-vi - tu - ti ho - mi-num E - du - cens

A. Pro-du-cis fe - num im-men - tis et her-bam ser-vi - tu - ti ho - mi-num E - du - cens

63 *molto* *p sub* *crescendo poco a poco*

S. pa - nem de ter - ra pa - nem et vi - num quod læ - ti - fi - cat cor

M. pa - nem de ter - ra pa - nem quod læ - ti - fi - cat

A. pa - nem de ter - ra pa - nem et vi - num quod læ - ti - fi - cat

68 *p sub* *legatissimo* *sans traîner*

S. ho - mi - nis Ap - pa - re - at ser - vis

M. cor ho - mi - nis Ap - pa - re - at ser - vis

A. cor ho - mi - nis Ap - pa - re - at ser - vis

73 *(mf)* *cette mesure à peine ralentie* *p sub* *a Tempo* **I**

S. tu - is o - pus tu - um et de - cor tu - us fi - li - is

M. tu - is o - pus tu - um

A. tu - is o - pus tu - um et de - cor - tu - us

78 *solo* *p*

S. e - o - rum

M. fi - li - is fi - li - is, fi - li - is e - o - rum

A. fi - li - is fi - li - is e - o - rum

J Tranquille

83 *p* *pp* *p*

S. Re - ple nos Re - ple nos ma -

M. ma - ne - mi - se - ri -

A. *p* *un poco fp* *sim.* Re - ple nos ma - ne mi - se - ri - cor - di - a

89

S. - ne mi-se-ri - cor - di - a tu - a

M. cor - di - a tu - a O - pe - ra ma - nu - um nos - tra - rum con - fir - ma

A. tu - a o - pe - ra... con - fir - ma...

K

Légèrement plus vif

94 *p* *marc.* *poco* *marc.*

S. Et ex-ul - ta - bi-mur et de-lec-ta - bi-mur om-ni-bus

M. *sost.* *marc.* su-per nos et ex-ul - ta - bi-mur et de-lec-ta - bi-mur

A. *marc.* Et ex-ul - ta - bi-mur et de - lec - ta - bi - mur

99 *poco* *poco* *(solo)* *mf* *p*

S. di - e - bus nos - tris

M. om-ni - bus di - e - bus nos - tris

A. om-ni - bus di - e - bus om-ni-bus di - e - bus nos - tris

II VESPER

♩ = 80 env. (le tempo des parties solistes très librement modulé)

pp
(*> = un poco fp*)

Soprano *sost.*

Mezzo *solo* (mf)* *sost.*

Alto *pp* *sost.*

Di - ri - ga - tur o - ra -

* Dans toute cette pièce : les parties "solo" bien en dehors, les autres très discrètes, et "non vibrato".

6

S. *sost.* *solo non cresc.*

M. *sost.* *pp*

A. *sost.* *pp*

ti - o me - a si - cut in - cen -

9

cette mesure à peine ralentie *a Tempo*

S. *sost.* *p* *sost.*

M. *sost.* *p* *pp* *sost.*

A. *sost.* *p* *pp* *sost.*

sum in con-spec - tu tu - o Do - mi - ne,

12 **A**

S. *pp*

M. *solo mf*

A. *pp*

E - le - va - ti - o ma - nu - um me - o - rum

B

16 solo *p sub.* *sost.*

S. sa - cri - fi - ci - um ves - per - ti -

M. *p sub.* *sost.* sa - cri - fi - ci - um ves - per - ti -

A. *un poco fp* *sim...* *sost.* sa - cri - fi - ci - um ves - per - ti -

C À peine plus animé

20 *sost.* *pp*

S. num. Po - ne, Do - mi ne,

M. num. *pp* Po - ne,

A. *sost.* *solo (mf)* num. Po - ne, Do - mi - ne, cus-to -

24 *p* *pp* *poco* *sost.*

S. cus - to - di - am (am)

M. Do - mi-ne, cus - to - di - am *poco* *p* *poco* o - ri me - o,

A. di - am o - ri, o - ri me - o,

D

28 solo *mf* *sost.* *3* *3* *sost.*

S. Et vi - gi - li - am ad os - ti - um la - bi - o - rum me - o - rum,

M. *pp sub* *marcato in pp* et vi - gi - li - am...

A. *marcato in pp* et vi - gi - li - am

E À peine plus vif

32 *p*

S. ut non de cli - net cor me - um ad ver - ba

M. *solo p* ut non de cli - net cor me - um ad

A. *p* ut non de - cli - net cor me - um ad

rit. --- a Tempo
pp sub. poco (mf)

F

37

S. ma - li - ti - æ. Fa - ci - em tu -

M. ver - ba ma - li - ti - æ. Fa - ci -

A. ver - ba ma - li - ti - æ. Fa - ci - em

solo (mf)
p non vib.
sost. pp

40

S. am il - lu - mi - na su - per ser - vum tu - um, et

M. em tu - a m su - per ...vum tu -

A. tu - am il - lu - mi - na... ser tu - um

rit. --- a Tempo
sans traîner
sost. un poco fp sim. sim.

cette mesure à peine ralentie **G** *a Tempo*

44

S. do ce me jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as.

M. *pp* um jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as.

A. *pp* jus - ti - fi - ca - ti - o - nes tu - as. Qui - a

sost. solo mf

Soudain plus vif

48

S. *marc in pp* *p* *mf*
In te spe - ra -

M. *ad te o - cu - li me - i* *mf*
In te spe - ra -

A. *ad te, Do - mi-ne, o - cu - li me - i,* *f (solo)*
In te spe - ra -

52

S. *f* *p sub* *pp*
- vi, non a - u fe - ras a - ni -

M. *f* *p sub* *pp sub* *solo p*
- vi, non a - u fe - ras a - ni -

A. *f* *p sub* *(solo) p* *pp*
- vi, non a - u fe - ras a - ni - mam me - am.

56

S. *solo (p)* *rit.* *sost.* *p* *a Tempo*
mam me - am. Me-mor fu - i noc - te no-mi-nis tu - i Do-mi-ne ; In

M. *pp* *sost.* *p*
mam me - am. Me-mor fu - i noc - te no-mi-nis tu - i Do-mi-ne ; In

A. *p*
Me-mor fu - i noc - te no-mi-nis tu - i Do-mi-ne ; In

60

S. *pp sub.*
pa - ce tu - a dor-mi-am et re - qui - es - cam

M. *solo (p)*
pa - ce tu - a dor-mi-am et re - qui - es cam.

A. *marc in p* *pp*
pa - ce tu - a dor - mi - am...

d'après 1ère version
du 7 mars 2013
(... à Mosca de Selva)

PAGES TOURNÉES

pour mezzo-soprano, ténor et piano

N.B. L'indication ***p***, en tête de la partie des voix, désigne une intensité moyenne valable tout au long des trois pièces, qui doivent se dérouler dans un même climat intime d'extrême douceur.

Vibrer le moins possible.

Plutôt que « l'expressivité » de la ligne mélodique, privilégier la parfaite élocution de chaque mot, comme pour une dictée... une dictée à voix basse, toutefois, sur le ton de la confidence.

Durée : 7 mn 45



Aujourd'hui vierge	Aujourd'hui vivace	Aujourd'hui beau
Lac dur	Aile ivre Lac oublié Cygne magnifique	Glacier transparent
	Sans espoir Il se délivre Il n'a pas chanté La région où vivre L'ennui resplendit	
Hiver stérile	Agonie blanche Éclat pur Songe froid Exil inutile	Agonie infligée



Prince ténébreux	Prince veuf Tour abolie Luth constellé	Prince inconsolé
Étoile morte		Soleil noir
	La nuit du tombeau Elle le consola Elle lui rendra La fleur et la treille Le pampre et la rose	
Cœur désolé	Front rouge Prince ténébreux	Vainqueur modulant



Soirs illuminés	Vapeurs roses Soirs illuminés	Choses impérissables
Soirées chaudes	Soirées chaudes Minutes heureuses	Mains fraternelles
	L'art d'évoquer	
Passé blotti	Beautés langoureuses Cœur doux	Corps cher
Minutes heureuses	Serments infinis Baisers infinis	Parfums infinis
Gouffre interdit	Soleils rajeunis Serments infinis Parfums infinis Baisers infinis	Mers profondes

PAGES TOURNÉES

pour mezzo-soprano, ténor et piano

Textes de
Raymond QUENEAU

Bruno GILLET
2011

1. AUJOURD'HUI VIERGE

$\text{♩} = 72 \text{ env.}$

MEZZO SOPRANO

p

vier - ge vi - va - ce

TÉNOR

p

Au-jour-d'hui vier - ge Au-jour-d'hui vi - va - ce

PIANO

p sempre

Red. →

5

poco

beau i - vre

poco

Au-jour-d'hui beau Ai - le

8

poco

Lac ou - bli - é Gla - cier trans - pa - rent

Lac dur Lac ou - bli - é

ten

11

Cy - gne ma - gni - fi - que Sans es -

Cy - gne ma - gni - fi - que Sans es -

pp

Reo. →

14

poir Il se dé - li - vre Il n'a pas chan-té La ré-gion où vi - vre

poir Il se dé - li - vre Il n'a pas chan-té La ré-gion où vi - vre

p

Reo. →

17

L'en - nui res - plen - dit Hi - ver

L'en - nui res - plen - dit

pp

p

Reo. →

* Reo.

20

sté - ri - le

A - go - nie in - fli - gé - e

A - go - nie blan - che

* Pia.

24

É - clat pur Son -

É - clat pur

ge - froid E - xil i - nu - ti - le

poco poco

8--

27

ge - froid E - xil i - nu - ti - le

Son - ge - froid E - xil i - nu - ti - le

ge - froid E - xil i - nu - ti - le

poco

2. PRINCE TÉNÉBREUX

♩ = 72 *sourdement agité, sombre*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo and mood instruction: ♩ = 72 *sourdement agité, sombre*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

First System (Measures 1-4):

- Voice:** Measures 1-3 are rests. In measure 4, the voice enters with the lyrics "Prin - ce té - né - breux" on a half note, followed by a triplet of eighth notes.
- Piano:** Measures 1-3 are rests. In measure 4, the piano enters with a half note, followed by a triplet of eighth notes.

Second System (Measures 5-8):

- Voice:** Measure 5 starts with a *pp* dynamic and the lyrics "Prin - ce veuf". Measures 6-8 continue with "Prin - ce dé - so - lé".
- Piano:** Measures 5-8 feature a complex accompaniment with many beamed sixteenth and thirty-second notes, creating a dark, agitated texture.

Third System (Measures 9-12):

- Voice:** Measures 9-12 continue the lyrics "Tour a - bo - li - e É - toi -".
- Piano:** Measures 9-12 continue the intricate piano accompaniment.

Fourth System (Measures 13-16):

- Voice:** Measures 13-16 continue the lyrics "Tour a - bo - li - e".
- Piano:** Measures 13-16 continue the piano accompaniment.

Annotations:

- les "staccato" mf, très secs (s'aider éventuellement de la 3^e pédale)* is written above the piano part in the first system.
- pp* (pianissimo) is written above the voice part in measure 5.

11

le mor - te So -

Luth cons - tel - lé

Loco →

14

leil noir

La nuit du tom - beau

très léger furtif *pp*

Loco →

17

pp

El - le le con - so - la

loco

loco

20

La fleur et la treil - le la

El - le lui ren - dra La fleur et

Reo.

23

fleur et la treil - le Le pampre et

la treil - le Le pampre et la

loco

Reo.

25

la ro - se.

ro - se

ten.

Reo.

27

Musical score for "Cœur de so-lé" by Gabriel Fauré. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then enters with the lyrics "Cœur de so-lé". The piano accompaniment features arpeggiated chords and sustained notes. The score includes dynamic markings such as *mf*, *pp*, and *p*, and performance instructions like "un peu vibré, maniéré".

30

sombre

30 *sombre*

Front rou - ge

*falsetto, un peu vibré...
comme précédemment*

Prin - ce mo -

m.d.

Rea

33

rit.

Tempo ralenti

rit.

33

rit. ----- *Tempo rallenti* ----- *rit.* -----

Prin - ce té - né - breux

du - lant Prin - ce té - né - breux

ten.

Pea

16 mars 2011

3. SOIRS ILLUMINÉS

$\text{♩} = 72$

The musical score is written for voice and piano in 4/4 time. It consists of three systems of staves. The first system (measures 1-3) features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The second system (measures 4-6) continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system (measures 7-9) concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *p* and *etc.*.

Soirs _____ il - lu - mi-nés _____

Soirs _____ il - lu - mi-nés _____

p

And. →

4

Choses _____ im - pé-ris-sa - bles _____

Va - peurs ro - ses Choses _____ im - pé - ris - sa - bles _____

etc.

7

Soirs _____ il - lu-mi-nés _____

Soirs _____ il - lu - mi - nés

10

Soi - rées chau - des Mains fra-ter - nel -

Soi - rées chau - des Mains fra-ter - nel -

13

les Mi - nu - tes heu - reu - ses

les Mi - nu - tes heu - reu - ses

loco

loco

16

pp L'art d'é-vo-quer

pp L'art d'é-vo-quer

pp 6 2

sost

Reo

19

(p) Pas - sé —

(p) Pas - sé —

bien allant cant.

p

etc.

très peu de pédale, déborder à peine sur les silences.

22

blot - ti Beau - tés lan - gou-reu - ses

blot - ti Beau - tés lan - gou - reu - ses

25

court

Corps cher Cœur doux Mi - nu - tes heu - reu -

court

Corps cher Cœur doux Mi - nu - tes heu - reu -

court

Red. ** Red.*

28

ses Par - fums in - fi - nis ___ Bai - sers ___ in - fi - nis ___

ses Par - fums in - fi - nis ___ Bai - sers ___ in - fi - nis ___

à l'aise
pp

(pp)
p

Red. →

31

Gouffre in - ter - dit ___ So - leils ___ ra - jeu - nis ___

Gouffre in - ter - dit ___ So - leils ___ ra - jeu - nis ___

p

34

Mers pro - fon - des Ser - ments

Mers pro - fon - des

poco

ten.

37

in - fi - nis _____ Bai-sers _____ in - fi - nis _____

Par - fums _____ in - fi - nis _____ Ser-ments _____ in - fi - nis _____

42

Par - fums _____ in - fi - nis _____ Bai-sers _____ in - fi - nis _____

Bai-sers _____ in - fi - nis _____ Bai - sers _____

47

Bai - sers _____ in - fi - nis _____

in - fi - nis _____